



## DECIZIE

Nr. 6/3

din 15 noiembrie 2024

### **Cu privire la aprobarea textului contractului de finanțare a proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova” și a condițiilor ce urmează a fi realizate**

În temeiul art.43 alin.(1) lit.d), lit.t) și art.46 din Legea nr. 436/2006 privind administrația publică locală, art.13 alin.(12) din Legea nr.303/2013 privind serviciul public de alimentare cu apă și canalizare, art.4 alin.(2) lit.a), lit.b) și art.12 din Legea nr.435/2006 privind descentralizarea administrativă, Legii nr. 169/2022 pentru ratificarea Acordului de finanțare dintre Republica Moldova și Asociația Internațională pentru Dezvoltare și Acordul de Grant între Republica Moldova și Banca Internațională de Reconstrucție și Dezvoltare/Asociația Internațională de Dezvoltare care acționează ca administrator al Fondului fiduciar unic al donatorului în vederea realizării proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Republica Moldova”, având în vedere Decizia Consiliului Raional Cahul nr.10/06-V din 15 decembrie 2022 „Cu privire la participarea Consiliului Raional Cahul în cadrul proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova” și condițiile ce urmează a fi realizate”, avizul Comisiei consultative de specialitate, Consiliul Raional Cahul

### **DECIDE:**

1. Se aprobă textul contractului de finanțare pentru implementarea proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova” - subproiectul „Construcția infrastructurii de alimentare cu apă a localităților din raionul Cahul” (se anexează).
2. Se împuternicește Președintele raionului Cahul, domnul Pavel GROZA, să semneze contractul de finanțare pentru implementarea proiectului investițional planificat în cadrul proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova”.
3. Consiliul Raional Cahul se obligă să transfere contribuția pe contul Oficiului Național de Dezvoltare Regională și Locală în cuantum de 3% din valoarea totală estimată în sumă de 4100478,93 lei pentru lucrările de construcție a apeductului magistral, inclusiv stație de captare, stație de tratare, rezervoare și alte elemente infrastructurale aferente apeductului magistral.
4. Controlul asupra executării prezentei decizii se pune în sarcina Comisiei consultative de specialitate economie, reforme, buget, finanțe și relații transfrontaliere.

**Președintele ședinței  
Consiliului Raional Cahul**

**Tatiana GONCEAROV**

**Contrasemnează:**

**Secretarul  
Consiliului Raional Cahul**

**Cornelia PREPELIȚĂ**

## CONTRACT DE FINANȚARE

a Subproiectului „Construcția  
infrastructurii de alimentare cu apă a  
localităților din raionul Cahul”, din cadrul  
Subcomponentei 1.1 a Proiectului  
„Securitatea aprovizionării cu apă și  
sanitație în Moldova”

Nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_

### PREAMBUL:

#### Având în vedere că:

Prin Legea nr. 169/2022, Republica Moldova a ratificat Acordul de finanțare dintre Republica Moldova și Asociația Internațională pentru Dezvoltare, precum și Acordul de Grant între Republica Moldova și Asociația Internațională pentru Dezvoltare în vederea realizării Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova” semnat la 21 aprilie 2022.

Prin Acordul de cooperare semnat la 15 martie 2023 (*in continuare – Acord de cooperare*) dintre I.P. Oficiul Național de Dezvoltare Regională și Locală, Agenția de Dezvoltare Regională Sud, Agenția de Dezvoltare Regională UTA Găgăuzia, Consiliul raional Cahul, Primăria satului Alexandru Ioan Cuza, Primăria satului Alexanderfeld, Primăria comunei Pelinei, Primăria comunei Găvănoasa și Primăria orașului Vulcănești, semnatarii au convenit să stabilească un parteneriat durabil și eficient pentru asigurarea accesului sporit la serviciile de alimentare cu apă și sanitație gestionate în condiții de siguranță în localitățile din Raionul Cahul și de a consolida capacitatea instituțională națională și locală pentru furnizarea serviciilor de alimentare cu apă și sanitație.

Ținând cont de prevederile Manualului operațional al Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova” aprobat prin Ordinul Ministrului Infrastructurii și Dezvoltării Regionale nr.

## FINANCING CONTRACT

of Subproject „Construction of the water supply  
infrastructure of the localities in the Cahul  
district” financed under part 1.1 of the "Moldova  
Water Security and Sanitation Project

No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_

### PREAMBLE:

#### Given that:

By the Law no. 169/2022, the Republic of Moldova ratified the Financing Agreement, signed on April 21, 2022, between the Republic of Moldova and the International Development Association and the Grant Agreement between Republic of Moldova and the International Bank for Reconstruction and Development/International Development Association for the implementation of the Moldova Water Security and Sanitation Project.

By the Cooperation Agreement, signed on March 15, 2023 (*hereinafter – Cooperation Agreement*), between P.I. National Office for Regional and Local Development, Regional Development Agency South, Regional Development Agency ATU Găgăuzia and the Cahul District Council, Local Council of the Alexandru Ioan Cuza village, Local Council of the Alexanderfeld village, Local Council of the Găvănoasa village, Local Council of the Pelinea village, Local Council of the Vulcănești City, the signatories agreed to cooperate in the segment of to establish a sustainable and effective partnership on assuring increasing access to safely managed water supply and sanitation services in the Cahul district and to strengthen national and local institutional capacity for the provision of water supply and sanitation services.

Considering the provisions of the Operational Manual of the Moldova Water Security and Sanitation Project approved by the Order of the Minister of Infrastructure and Regional Development no. 94 of June 14, 2024,

**PĂRȚILE:**

**Instituția Publică Oficiul Național de Dezvoltare Regională și Locală**, IDNO: 10086010001382, reprezentată de dl **Mihail CROITORU**, în calitate de director, care acționează în baza Regulamentului, cu suportul **Unității de Implementare a Proiectului** „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova” (în continuare - UIP) înființată în subordinea Instituției Publice Oficiului Național de Dezvoltare Regională și Locală, reprezentată de dl **Dorin ANDROS**, manager de proiect, în continuare – Autoritate finanțatoare,

și

**Agencia de Dezvoltare Regională Sud**, IDNO: 1009601000290 reprezentată de dl **Nicolae HRISTOV**, în calitate de director, care acționează în baza Regulamentului, în continuare Autoritate contractantă,

**Agencia de Dezvoltare Regională Găgăuzia**, IDNO: 1016601000153 reprezentată de dna **Tatiana DONCEVA**, în calitate de director, care acționează în baza Regulamentului, în continuare Partener al Autorității contractante, pe de o parte,

**Consiliul Raional Cahul**, reprezentat de dl **Pavel GROZA**, președinte a raionului care acționează în baza Deciziei Consiliului Raional nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_, în continuare Beneficiar,

**Primăria satului Alexanderfeld, raionul Cahul**, reprezentat de dna **Liubov ARNAUTOV**, primar, care acționează în baza Deciziei Consiliului Local nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_, în continuare Beneficiar,

**Primăria satului Alexandru Ioan Cuza, raionul Cahul**, reprezentat de dna **Vera DOBRIOGLO**, primar, \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_, în continuare Beneficiar,

**Primăria comunei Pelinei, raionul Cahul**, inclusiv în numele s. Sătuc din componența comunei, reprezentată de dl **Tudor LUCA** primar, \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_, în continuare Beneficiar,

**Primăria comunei Găvănoasa, raionul**

**PARTIES:**

The Public Institution „National Office for Regional and Local Development” (*hereinafter – PI NORLD*), IDNO: 10086010001382, represented by Mr. **Mihai CROITORU**, as Director, acting based on the Regulation, with the support of the Implementation Unit of the Moldova Water Security and Sanitation Project (*hereinafter – PIU*) established under the subordination of the PI NORLD, represented by Mr. **Dorin ANDROS** as Project Manager, *hereinafter – Financing Authority*,

and,

**Regional Development Agency South**, IDNO: 1009601000290, represented by Mr. **Nicolae HRISTOV**, as Director, acting based on the Regulation, *hereinafter Contracting Authority*, and

**Regional Development Agency ATU Găgăuzia**, IDNO: 1016601000153, represented by, Mrs. **Tatiana DONCEVA**, as Director, acting based on the Regulation, *hereinafter Partner of the Contracting Authority*, on the one hand,

**Cahul Rayonal Council** represented by Mr. **Pavel GROZA**, acting based on the Cahul District Council decision nr. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, *hereinafter - Beneficiary*,

**Alexanderfeld Village, Cahul District**, represented by Mrs. **Liubov ARNAUTOV**, Mayor, acting on the basis of Local Council Decision no. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, *hereinafter the Beneficiary*,

**Alexandru Ion Cuza Village, Cahul District**, represented by Mrs. **Vera DOBRIOGLO**, Mayor, acting on the basis of Local Council Decision no. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, *hereinafter the Beneficiary*,

**Pelinei Village, Cahul District**, represented by Mrs. **Tudor LUCA**, Mayor, acting on the basis of Local Council Decision no. \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, *hereinafter the Beneficiary*,

**Găvănoasa Village, Cahul District**, represented

**Cahul**, inclusiv în numele satelor Nicolaevca și Vladimirovca din componența comunei, reprezentată de dl **Vadim IVANOV**, primar, \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_, în continuare Beneficiar,

**Primăria orașului Vulcănești, raionul Vulcănești**, reprezentat de dl **Nicolae POSMAC**, primar, \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_, în continuare Beneficiar, pe de altă parte,

Au convenit încheierea prezentului Contract de finanțare nerambursabilă (în continuare – Contract).

### **Capitolul I. OBIECTUL ȘI SCOPUL CONTRACTULUI**

**Articolul 1.1.** Obiectul Contractului reprezintă activitățile de finanțare și implementare a Subproiectului „Construcția infrastructurii de alimentare cu apă a localităților din raionul Cahul”, pentru întreaga perioadă de derulare a acestuia, conform clauzelor prezentului contract.

**Articolul 1.2.** Scopul Contractului constă în determinarea clară a angajamentelor dintre părți la toate etapele de realizare a Subproiectului Cahul și reprezintă asigurarea îndeplinirii obligațiilor asumate de către părți, prin delimitarea drepturilor, obligațiilor și responsabilităților dintre acestea, asigurarea finanțării Subproiectului Cahul, realizarea acestuia și asumarea răspunderii pentru neexecutarea obligațiilor.

### **Capitolul II. DURATA CONTRACTULUI**

**Articolul 2.1.** Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării de către părți și este valabil pentru întreaga perioadă de implementare a Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova”.

**Articolul 2.2.** Împlinirea termenului de la art. 2.1. nu-i exonerează pe Beneficiari sau pe reprezentanții acestora de respectarea obligațiilor rezultând din aplicarea clauzelor contractuale.

### **Capitolul III. VALOAREA CONTRACTULUI ȘI**

by Mr. **Vadim IVANOV**, Mayor, acting on the basis of Local Council Decision no. \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, hereinafter the Beneficiary,

**Vulcănești city, ATU Găgăuzia**, represented by Mr. **Nicolae POSMAC**, Mayor, acting on the basis of Local Council Decision no. \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, hereinafter the Beneficiary,

Have agreed to conclude this Grant Contract (hereinafter – Contract).

### **Chapter I. THE OBJECT AND PURPOSE OF THE CONTRACT**

**Article 1.1.** The object of the Contract are the financing and implementation activities of the Subproject “Construction of the water supply infrastructure of the localities in the Cahul rayon” (hereinafter – “Cahul Subproject”), for the entire period of its implementation, according to the terms of this Contract.

**Article 1.2.** The purpose of the Contract is to determine the commitments between the parties at all stages of the implementation of the Cahul Subproject and to ensure the fulfillment of the obligations undertaken by the parties, by delimiting the rights, obligations, and responsibilities between them, ensuring the financing of the Cahul Subproject, its implementation and assumption of liability for non-performance of obligations.

### **Chapter II. CONTRACT DURATION**

**Article 2.1.** This Contract shall enter into force on the date of signature by the Parties and shall be valid for the entire period of implementation of the Moldova Water Security and Sanitation Project.

**Article 2.2.** The fulfillment of the deadline referred to in art. 2.1. shall not exempt the Beneficiary or its representatives from the obligations resulting from the application of the contractual clauses.

### **Chapter III. CONTRACT VALUE AND BENEFICIARY**

## CONTRIBUȚIA BENEFICIARILOR

**Articolul 3.1.** Valoarea totală estimată a Contractului de finanțare, pentru Subproiectul Cahul este de 226,355.26 mii MDL (fără TVA), reprezentând suma finanțării totale a contractului pentru executarea serviciilor de livrare, construcție și instalare a echipamentelor.

**Articolul 3.2** Contribuția obligatorie a beneficiarilor urmează a fi achitată în cuantum de 3% din valoarea totală estimată a Contractului de finanțare pentru Subproiectul Cahul, expusă la punctul 3.1, din care se exclud costurile de proiectare, supraveghere de autor, supraveghere tehnică și costurile de expertizare, iar valoarea totală pentru calculul contribuției Beneficiarilor fiind egală cu 210,700,137.7 MDL, inclusiv:

**3.2.1.** Construcția apeductului magistral ale căror costuri investiționale urmează a fi transmise la balanța Consiliului Raional Cahul – în sumă de 136,682,630.81 MDL, incluzând acoperirea contribuției financiare pentru construcția magistralei;

**3.2.2.** Construcția rețelelor interne și a infrastructurii aferente în Comuna Pelinei – în sumă de 26,667,885.62 MDL, incluzând acoperirea contribuției financiare pentru construcția rețelelor de apeduct locale;

**3.2.3.** Construcția rețelelor interne și a infrastructurii aferente în Comuna Găvănoasa – în sumă de 36,043,487.93 MDL, incluzând acoperirea contribuției financiare pentru construcția rețelelor de apeduct locale;

**3.2.4.** Construcția rețelelor interne și a infrastructurii aferente în Orașul Vulcănești – în sumă de 11,306,133.34 MDL, incluzând acoperirea contribuției financiare pentru construcția rețelelor de apeduct locale.

**Articolul 3.3** Valoarea contribuției proprii a Beneficiarilor pentru realizarea Subproiectului Cahul constituie 3% din Valoarea totală estimată prevăzută în art. 3.2., după cum urmează:

3.3.1. Consiliul Raional Cahul - suma de 4 100 478.93 MDL;

3.3.2. Comuna Pelinei – suma de 800,036.6 MDL;

3.3.3. Comuna Găvănoasa – suma de 1 081 304.64 MDL;

## CONTRIBUTION

**Article 3.1.** The total estimated value of the Contract, for the Cahul Subproject is 226,355.26 thousand of MDL (excluding TVA), representing the total financing amount of the contract for the execution of delivery, construction, and installation of equipment.

**Article 3.2.** The amount of the Beneficiary's own contribution for the implementation of the Cahul Subproject constitutes 3% of the Total Estimated Value provided in art. 3.1., excluding design costs, supervising works, technic expertise and author supervision costs, and the total value for the beneficiary's contribution estimation is equal to 210,700,137.7 MDL, which include:

**3.2.1.** The construction of the main aqueduct whose investment costs would be transferred to the balance of the Cahul District Council - in the amount of 136,682,630.81 MDL, including the coverage of the financial contribution for the main aqueduct construction.

**3.2.2.** Construction of the internal networks and related infrastructure in the Pelinei Commune - in the amount of 26,667,885.62 MDL, including the financial contribution for the construction of local aqueduct networks;

**3.2.3.** Construction of the internal networks and related infrastructure in the Găvănoasa Commune - in the amount of 36,043,487.93 MDL, including the financial contribution for the construction of local aqueduct networks;

**3.2.4.** Construction of the internal networks and related infrastructure in the Vulcănești City - in the amount of 11,306,133.34 MDL, including the financial contribution for the construction of local aqueduct networks;

**Article 3.3.** The amount of the Beneficiary's own contribution for the implementation of the Cahul Subproject constitutes 3% of the Total Estimated Value provided in art. 3.2., as follows:

3.3.1. Cahul District Council – the amount of 4,100, 478.93 MDL;

3.3.2. Pelinei Commune – amount of 800,036.6 MDL;

3.3.3. Găvănoasa Commune – amount of

3.3.4. Primăria orașului Vulcănești – suma de 339 184.1 MDL.

**Articolul 3.4.** Cota de 3 % a contribuției, prevăzute în articolul 3.3 al prezentului Contract, se va menține pe toată perioada de realizare a Subproiectului Cahul, iar, suma contribuției în valoare MDL se va ajusta, prin amendamente, în funcție de cheltuielile efective realizate în cadrul contractului de lucrări.

**Articolul 3.5** Valoarea finală formată a Subproiectului Cahul, finanțat în temeiul prezentului Contract va fi cea indicată de părți în actul de transmitere a costurilor investiționale formate urmare a finanțării efectuate.

**Articolul 3.6** În cazul în care, pe perioada de implementare a Subproiectului Cahul, valoarea sumei contractate sau valoarea sumelor achitate va depăși valoarea de buget estimată, acoperirea diferenței formate, se va asigura de către Autoritate finanțatoare și Beneficiar cu respectarea prevederilor articolului 3.4 a prezentului contract.

**Articolul 3.7** Transferul contribuției financiare obligatorii a Beneficiarilor, stipulată în articolul 3.2, urmează a fi efectuată până la inițierea lucrărilor de construcții, și transferată integral de către Beneficiari pe contul trezorerial al Autorității finanțatoare, nu mai târziu de data stabilită în notificarea înaintată de Autoritatea finanțatoare cu privire la transferul valorii contribuției financiare de către Beneficiar.

**Articolul 3.8** Lipsa transferului contribuției financiare a Beneficiarilor constituie temei pentru încetarea anticipată a Contractului prin rezoluțiune.

#### **Capitolul IV RESPONSABILITĂȚILE GENERALE ALE PĂRȚILOR**

**Articolul 4.1** Autoritatea finanțatoare este entitatea responsabilă pentru managementul fiduciar general al proiectului și are următoarele responsabilități:

- a) Coordonează și supraveghează implementarea Subproiectului Cahul, asigurându-se că toate activitățile sunt

1,081,304.64 MDL;

3.3.4. The City of Vulcănești – amount of 339,184.1 MDL.

**Article 3.4.** The contribution rate of 3%, provided in Article 3.3 of the Contract, will be maintained throughout the period of implementation of the Cahul Subproject, and the amount of the contribution in MDL shall be adjusted, by amendments, according to the actual expenditure incurred under the works contract.

**Article 3.5.** The final formed cost of implementation of the Cahul Subproject, financed under this Contract, shall be the one indicated by the parties in the act of transmission of the investment costs formed as a result of the financing carried out.

**Article 3.6.** If, during the implementation period of the Cahul Subproject, the amount contracted or the amount paid exceeds the estimated budget value, the difference will be covered by the Financing Authority and the Beneficiary in compliance with the provisions of Article 3.4 of this Contract.

**Article 3.7.** The transfer of the obligatory financial contribution of the Beneficiary, stipulated in Article 3.3, shall be carried out before the start of the construction works, and transferred in full by the Beneficiary to the treasury account of the Financing Authority, no later than the date set in the notification submitted by the Financing Authority on the transfer of the amount of the financial contribution by the Beneficiary.

**Article 3.8.** Failure to transfer the Beneficiary's financial contribution shall constitute a reason for early termination of the Contract.

#### **Chapter IV GENERAL RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

**Article 4.1.** The Financing Authority is the entity responsible for the fiduciary management of the project and has the following responsibilities:

- a) Coordinates and supervises the implementation of the Cahul Subproject, ensuring that all activities are in line with the set objectives and applicable regulations.

conforme cu obiectivele stabilite și cu reglementările aplicabile.

- b) Asigură organizarea și desfășurarea achizițiilor și procedurilor conexe, inclusiv, elaborarea documentațiilor de achiziții și realizarea etapelor achizițiilor.
- c) Este responsabilă de efectuarea plăților către agenții economici contractați în urma achizițiilor, conform termenilor și condițiilor prezentului Contract și a prevederilor contractului de achiziții de lucrări, servicii și/sau bunuri (*în continuare – contract de lucrări*), asigurând plenitudinea și corectitudinea plăților efectuate.
- d) Asigură achitarea sumelor contractuale pentru implementarea Subproiectului Cahul prin managementul fondurilor destinate, asigurând disponibilitatea fondurilor aprobate.
- e) Acordă suport ADR în monitorizarea implementării contractelor de lucrări, precum și, monitorizarea progresului conform indicatorilor de performanță, raportare corespunzătoare către minister, donator.
- f) Asigură monitorizarea și evaluarea periodică a progresului Subproiectului Cahul intervenind în caz de necesitate pentru a remedia eventualele probleme tehnice sau devieri, de la contractele încheiate și raportează despre implementarea Subproiectului Cahul.
- g) Rezultatele monitorizării și evaluării vor fi compilate în rapoarte de progres ale Autorității Finanțatoare și ulterior expediate Ministerului Infrastructurii și Dezvoltării Regionale, Grupului de Coordonare a Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova” și Băncii Mondiale.

**Articolul 4.2 Autoritatea Contractantă** are responsabilitatea generală de a coordona și implementa aspectele tehnice ale Subproiectului Cahul asigurându-se că acestea sunt aliniate cu obiectivele Subproiectului Cahul și sunt realizate după cum urmează:

- a) Semnează contractele cu agenții economici pentru executarea lucrărilor, prestarea serviciilor sau livrarea bunurilor și organizează

- b) Ensures the organization and conduct of procurement and related procedures, including the preparation of procurement documentation and the achievement of procurement milestones.
- c) Responsible for making payments to the economic operator contracted as a result of the procurement procedures, in accordance with the terms and conditions of this Contract and the provisions of the procurement contract for works, services and/or goods (hereinafter - works contract), ensuring the completeness and correctness of payments made.
- d) Ensures the payment of the contractual amounts for the implementation of the Cahul Subproject through the management of allocated funds, ensuring the availability of the approved funds.
- e) Provides support to the Contracting Authority in monitoring the implementation of works contract, as well as, monitoring progress according to performance indicators, appropriate reporting to the ministry and donor.
- f) Ensures regular monitoring and evaluation of the progress of the Cahul Subproject, getting involved when necessary to remedy any technical problems or deviations from the works contract and report about the project implementation.
- g) The results of the monitoring and evaluation will be compiled in progress reports of the Financing Authority and subsequently sent to the Ministry of Infrastructure and Regional Development, the Project Coordination Group of the „Moldova water security and sanitation Project” and the World Bank.

**Article 4.2. The Contracting Authority** has the overall responsibility to coordinate and implement the technical aspects of the Cahul Subproject ensuring that they are aligned with the objectives of the Cahul Subproject and are carried out as follows:

- a) Signs the contract with the economic operators (hereinafter contractor) for the execution of works, provision of services or delivery of goods and organizes the monitoring of the

monitorizarea executării clauzelor contractuale.

- b) Participă în cadrul Grupului Tehnic/Grupul de Evaluare, în calitate de Observator, pentru evaluarea tehnică a ofertelor recepționate în cadrul procedurii de achiziție.
- c) Asigură gestionarea contractului de lucrări semnat în cadrul Subproiectului Cahul.
- d) Verifică și semnează actele de executare a lucrărilor/ prestare a serviciilor și transmite documentele de plată către Autoritatea finanțatoare.
- e) Supraveghează și monitorizează progresul implementării lucrărilor conform cerințelor contractului de lucrări în comun cu Supraveghetorul Tehnic, selectat pentru prestarea serviciilor de supraveghere tehnică, asigurându-se că resursele tehnice și infrastructura necesară sunt disponibile și utilizate eficient pe parcursul implementării contractului de lucrări.

**Articolul 4.3. Partenerul Autorității contractante** are responsabilitatea de acordare a suportului pentru Autoritatea contractantă în monitorizarea implementării lucrărilor de construcție efectuate în orașul Vulcănești, în conformitate cu prevederile contractului de lucrări semnat de Autoritatea contractantă.

**Articolul 4.4. Beneficiarii** au rolul de a asigura toate condițiile necesare pentru realizarea efectivă și eficientă a Subproiectului Cahul, în partea teritorial-administrativă gestionată și au următoarele responsabilități:

- a. Coordonarea și executarea activităților conform graficului de executare a Subproiectului Cahul, respectarea termenelor și standardelor stabilite și informarea Autorității contractante și Autorității finanțatoare privitor la eventualele neconformități identificate în timpul implementării Subproiectului Cahul.
- b. Colaborează activ cu Autoritatea finanțatoare, Autoritatea contractantă și partenerul acesteia, alte autorități și

execution of contractual terms.

- b) Participates in the Technical Group/Evaluation Committee as Observer for the technical evaluation of the Bids received within the procurement process.
- c) Ensures the management of the works contract signed within the Cahul Subproject.
- d) Checks and signs the documents for the execution of works / provision of services and forwards the payment documents to the Financing Authority.
- e) Supervises and monitors the progress of the implementation of the works according to the requirements of the contract in cooperation with the Technical Supervisor, selected to provide technical supervision services, ensuring that the necessary technical resources and infrastructure are available and effectively utilized during the implementation of the works contract.

**Article 4.3. The Partner of the Contracting Authority** is responsible for providing support for the Contracting Authority in monitoring the implementation of the construction works carried out in the city of Vulcănești, in accordance with the provisions of the works contract signed by the Contracting Authority.

**Article 4.4. The Beneficiary** has the role to ensure all necessary conditions for the effective and efficient implementation of the Cahul Subproject, according to the administrative territory of the ATU and has the following responsibilities:

- a. Coordination and execution of the activities according to the time schedule of the Cahul Subproject, compliance with the established deadlines and standards and informing the Contracting Authority and the Financing Authority about any non-conformities identified during the implementation of the Cahul Subproject.
- b. Actively cooperates with the Financing Authority, the Contracting Authority and its partner, other authorities and interested



persoane terțe cu scopul de a facilita implementarea eficientă a Subproiectului Cahul.

- c. Asigură infrastructura necesară desfășurării activităților Subproiectului Cahul, inclusiv facilități fizice și tehnice.
- d. Asigură transferul contribuției financiare către Autoritatea finanțatoare în condițiile stabilite de articolele 3.2. și 3.6. a prezentului Contract.

## **Capitolul V DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR**

**Articolul 5.1.** Adăugător la cele menționate mai sus în prezentul Contract, Autoritatea finanțatoare își asumă următoarele drepturi și obligații:

- a) calculează valoarea contribuției și notifică Beneficiarii despre obligația acestuia de a transfera contribuția financiară obligatorie pentru implementarea Subproiectului Cahul;
- b) coordonează și achită lucrările, serviciile și bunurile procurate, necesare implementării Subproiectului Cahul în limita valorii investiției în conformitate cu condițiile contractului de lucrări;
- c) formează Grupul de lucru/Grupul tehnic pentru achiziții;
- d) inițiază, organizează, conduce și supraveghează procesul achizițiilor preconizate pentru realizarea sarcinilor Subproiectului Cahul;
- e) contractează supraveghetorul tehnic pentru exercitarea atribuțiilor privind monitorizarea și evaluarea tehnică a proceselor realizate în cadrul Subproiectului Cahul.
- f) monitorizează și supraveghează progresul implementării Subproiectului Cahul, asigurându-se că sumele, costurile și calitatea lucrărilor de construcție și a serviciilor corespund specificațiilor tehnice și bugetului convenit de ambele părți în cadrul valorii investiției și desemnează în

persons in order to facilitate the effective implementation of the Cahul Subproject.

- c. Ensures the necessary infrastructure for the activities of the Cahul Subproject, including physical and technical facilities.
- d. Ensures the transfer of the financial contribution to the Financing Authority under the conditions set out in Article 3.3. and 3.7. of this Contract.

## **Chapter V RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**Article 5.1.** In addition to the above mentioned in this Contract, **the Financing Authority** assumes the following rights and obligations:

- a) calculates the amount of the contribution and notifies the Beneficiary of its obligation to transfer the obligatory financial contribution for the implementation of the Cahul Subproject;
- b) coordinate and makes payments for the works, services and goods procured, necessary for the implementation of the Cahul Subproject up to the investment value in accordance with the terms of the works contract;
- c) forms the procurement Committee/Technical Group;
- d) initiates, organizes, conducts and supervises the procurement process envisaged for the implementation of the tasks of the Cahul Subproject;
- e) contracts the technical supervisor realize the duties regarding the technical monitoring and valuation of the processes carried out within the Cahul Subproject.
- f) monitors and supervises the implementation progress of the Cahul Subproject, ensuring that the amounts, costs and quality of construction works and services correspond to the technical specifications and budget agreed by parties within the investment value and designates for this purpose the responsible persons (technical supervisor, Project

<p>acest scop persoanele responsabile (supraveghetorul tehnic, inginerii Unității de Implementare a Proiectului etc., specialiștii de mediu și social etc.);</p>	<p>Implementation Unit engineers, etc., environmental and social specialists, etc.);</p>
<p>g) asigură colaborarea și sprijinul părților pentru monitorizarea și controlul permanent asupra realizării indicatorilor de implementare ale Subproiectului Cahul;</p>	<p>g) ensures the collaboration and support of the parties for the permanent monitoring and control of the realization of the implementation indicators of the Cahul Subproject;</p>
<p>h) are dreptul de a inspecta în orice moment și fără notificare prealabilă: calitatea și evoluția lucrărilor din cadrul Subproiectului Cahul, calitatea materialelor utilizate, precum și evoluția activităților ce nu sunt legate de executarea lucrărilor de construcție din cadrul Subproiectului Cahul.</p>	<p>h) has the right to inspect at any time and without prior notice: the quality and progress of the works within the Cahul Subproject, the quality of the materials used, as well as the progress of activities not related to the execution of construction works within the Cahul Subproject.</p>
<p>i) înregistrează toate comunicările primite de la petițiile/plângerile primite de la cetățenii comunității în care se realizează proiectul. Examinează aceste comunicări / petiții și asigură soluționarea lor, după caz;</p>	<p>i) records all communications received from petitions / complaints received from the citizens of the community where the project is realized. Reviews these communications / petitions and ensures their resolution as appropriate.</p>
<p>j) asigură la etapele corespunzătoare, organizarea și derularea procedurilor privind recepția lucrărilor/serviciilor/bunurilor în ordinea și modul stabilit conform contractului de achiziție a lucrărilor/serviciilor/bunurilor, inclusiv, desfășurarea activității comisiilor privind recepția la terminarea lucrărilor și recepția finală a construcțiilor și instalațiilor aferente în conformitate prevederile legislației naționale în vigoare la etapa realizării acestora.</p>	<p>j) ensures, at the appropriate stages, the organization and carrying out of the procedures related to the works acceptance (Completion of the facilities and Operational acceptance) in the order and manner established in the works contract, including the activity of the commissions for the works acceptance and final acceptance of the constructions and related installations in accordance with the national legislation in force at the stage of their completion.</p>
<p>k) în perioada intermediară dintre recepția finală a lucrărilor conform articolului 5.1. lit. j) și transmiterea la bilanțul Beneficiarului a bunurilor și costurilor investiționale în conformitate cu articolul 5.1. lit. l), coordonează procesul de asigurare a mentenanței obiectului investiției de către beneficiar.</p>	<p>k) in the interim period between the acceptance of the works (Operational acceptance/final acceptance of the related constructions and installations) in accordance with the Article 5.1. point j) and the transfer of infrastructure to the Beneficiary's balance sheet of the assets and investment costs in accordance with Article 5.1. point l), coordinates the process of ensuring the maintenance of the object of the investment by the Beneficiary.</p>
<p>l) transmite la bilanțul Beneficiarului bunurile și costurile investiționale, în conformitate cu prevederile Hotărârii Guvernului nr. 1235/2016 „Pentru aprobarea Regulamentului privind</p>	<p>l) transfers to the Beneficiary's balance sheet the goods and investment costs, in accordance with the provisions of Government Decision no. 1235/2016 “For the approval of the Regulation on the procedure for the</p>

modul de transmitere a costurilor investiționale, formate în urma achiziționării de bunuri, servicii, construcții, reconstrucții sau îmbunătățirii acestora din contul mijloacelor Fondului național pentru dezvoltare regională și locală și din alte surse”, în termen de 6 luni de la data finalizării tuturor procedurilor prevăzute de articolul 7.1. lit. j) a contractului.

**Articolul 5.2.** Complementar celor menționate în alte capitole ale Contractului, Autoritatea contractantă își asumă următoarele:

- a) semnează contractele de achiziții de lucrări, servicii sau bunuri cu contractanții care au fost selectați câștigători în cadrul achizițiilor petrecute de Autoritatea finanțatoare și monitorizează realizarea acestora la toate etapele conform Graficului de executare a lucrărilor.
- b) supraveghează progresul realizării contractelor, asigurându-se că lucrările serviciile și bunurile prestate / furnizate corespund specificațiilor tehnice și bugetului convenit în cadrul investiției și desemnează în acest scop persoanele responsabile.
- c) coordonează și contrasemnează actele cu privire la plata pentru serviciile executate, înaintate de contractant (urmare aprobării acestora de către Supraveghetorul Tehnic și Consultantul tehnic (specializat în domeniul alimentării cu apă și canalizare) și le expediază Autorității finanțatoare pentru procesare și efectuare a plăților.
- d) asigură colaborarea cu Beneficiarii pentru monitorizarea și controlul permanent asupra realizării indicilor de implementare a Subproiectului Cahul și în acest scop pune la dispoziția Beneficiarilor documentele și informațiile referitoare la desfășurarea activităților Subproiectului Cahul.
- e) nu acceptă lucrările executate cu încălcarea documentației normative în construcții, specificațiilor tehnice;
- f) să prezinte Raportul final privind

transmission of investment costs, formed following the purchase of goods, services, construction, reconstruction or improvement thereof from the National Fund for Regional and Local Development and other sources”, within 6 months from the date of completion of all procedures provided for in Article 5.1. point j) of the contract.

**Article 5.2.** In addition to those mentioned in other chapters of the Contract, **the Contracting Authority** undertakes the following:

- a) signs the work contracts works, services or goods with the contractors who have been selected as winners in the procurement procedures carried out by the Financing Authority and monitors their realization at all stages according to the Works Execution Schedule.
- b) supervises the progress of contracts' implementation, ensuring that the amounts, costs and quality of works, services and goods correspond to the technical specifications and budget agreed within the investment and designates the persons responsible for this purpose.
- c) coordinates and signs the payment documents for the executed works submitted by the Contractor (following their approval by the Technical Supervisor) and forwards them to the Financing Authority for processing and payment.
- d) ensures the cooperation with the Beneficiary for the permanent monitoring and control of the implementation indicators of the Cahul Subproject and for this purpose provides the Beneficiary with documents and information related to the activities of the Cahul Subproject;
- e) does not accept the works carried out with violation of the national construction regulation, technical specifications;
- f) submits the Final Report on the

implementarea Subproiectului Cahul, inclusiv actele de verificare reciprocă cu Contractanții, folosind un model agreed de părți.

- g) participă la organizarea și derularea procedurilor privind finalizarea lucrărilor precum sunt indicate și definite în contractul de achiziții a lucrărilor/serviciilor/bunurilor, inclusiv, desfășurarea activității comisiilor privind recepția la terminarea lucrărilor și recepția finală a construcțiilor și instalațiilor aferente în conformitate prevederile legislației naționale în vigoare la etapa realizării acestora.
- h) în perioada intermediară dintre recepția finală a construcțiilor și instalațiilor aferente și transmiterea la bilanțul Beneficiarului a bunurilor și costurilor investiționale în conformitate cu articolul 5.1. lit. l), monitorizează și după caz, acordă suport beneficiarului în procesul de asigurare a mentenanței obiectului investiției de către beneficiar.
- i) asigură păstrarea și arhivarea tuturor documentelor, actelor, materialelor deținute, obținute și create în calitate de Autoritate Contractantă pe parcursul realizării Subproiectului Cahul, în conformitate cu legislația în vigoare.
- j) transmite reclamațiile înregistrate pentru examinare Autorității finanțatoare în conformitate cu prevederile Mecanismului de Soluționare a Reclamațiilor.

**Articolul 5.3.** Partenerul Autorității contractante, în limita lucrărilor executate pentru or. Vulcănești, se obligă:

- a) să contrasemneze contractele de achiziții de lucrări, servicii sau bunuri cu contractanții care au fost selectați câștigători în cadrul achizițiilor petrecute de Autoritatea finanțatoare și monitorizează realizarea acestora la toate etapele conform Graficul de executare a lucrărilor.
- b) să supravegheze progresul realizării contractelor, asigurându-se că sumele, costurile și calitatea lucrărilor, serviciilor și a bunurilor corespund specificațiilor tehnice și bugetului convenit în cadrul investiției și

implementation of the Cahul Subproject, including the acts of mutual verification with the Contractors.

- g) participates in organizing and carrying out the procedures for the completion of the works (Completion of the facilities and Operational acceptance), as indicated and defined in the works contract, including, carrying out the work of the commissions for the acceptance of the works and the final acceptance of the constructions and related installations in accordance with the provisions of national legislation in force at the stage of their realization.
- h) in the interim period between the acceptance of the works (Operational acceptance/final acceptance of the related constructions and installations) and the transfer to the Beneficiary's balance sheet of the assets and investment costs in accordance with Article 5.1. lit. l), monitor and, where appropriate, support the beneficiary in the process of ensuring the maintenance of the investment object by the beneficiary.
- i) ensures the preservation and archiving of all documents, acts, materials held, obtained and created as Contracting Authority during the realization of the Cahul Subproject, in accordance with the legislation in force.
- j) submit registered complaints for examination to the Financing Authority in accordance with the Grievance Redressing Mechanism.

**Article 5.3.** The Partner of the Contracting Authority, in the limits of works executed in Vulcănești city, undertakes the following:

- a) to countersign the work contracts and to supervise the execution of the contracts in accordance with their provisions and the Works Execution Schedule, ensuring the necessary prerequisites for the sustainability of the investment.
- b) supervises the progress of contracts implementation, ensuring that the amounts, costs and quality of works, services and goods correspond to the technical specifications and budget agreed within the investment and designates the persons responsible for this

desemnează în acest scop persoanele responsabile.

- c) să contrasemneze actele cu privire la plata pentru serviciile contractate înaintate de contractant (urmare aprobării acestora de către Supraveghetorul Tehnic).
- d) să asigure colaborarea cu Beneficiarii pentru monitorizarea și controlul permanent asupra realizării indicilor de implementare a Subproiectului Cahul și în acest scop pune la dispoziția Beneficiarilor documentele și informațiile referitoare la desfășurarea activităților Subproiectului Cahul.
- e) să nu accepte serviciile executate cu încălcarea documentației normative în construcții, specificațiilor tehnice.
- f) să contribuie la elaborarea Raportului final privind implementarea Subproiectului Cahul.
- g) să participe la organizarea și derularea procedurilor privind finalizarea lucrărilor precum sunt indicate și definite în contractul de achiziții a lucrărilor/serviciilor/bunurilor, inclusiv, desfășurarea activității comisiilor privind recepția la terminarea lucrărilor și recepția finală a construcțiilor și instalațiilor aferente în conformitate prevederile legislației naționale în vigoare la etapa realizării acestora.
- h) în perioada intermediară dintre recepția finală a lucrărilor a construcțiilor și instalațiilor aferente și transmiterea la bilanțul Beneficiarului a bunurilor și costurilor investiționale în conformitate cu articolul 5.1. lit. k), să contribuie la procesul de asigurare a mentenanței obiectului investiției de către beneficiar.
- i) să asigure păstrarea și arhivarea tuturor documentelor, actelor, materialelor ce se referă la implementarea Subproiectului Cahul, în conformitate cu legislația în vigoare.
- j) să transmită reclamațiile înregistrate pentru examinare Autorității

purpose.

- c) countersign the the payment documents submitted by the Contractor (following their approval by the Technical Supervisor);
- d) ensures the cooperation with the Beneficiary for the permanent monitoring and control of the implementation indicators of the Cahul Subproject and for this purpose provides the Beneficiary with documents and information related to the activities of the Cahul Subproject;
- e) does not accept the works carried out with violation of the national construction regulation, technical specifications;
- f) participate in developing the Final Report on the implementation of the Cahul Subproject, including the acts of mutual verification with the Contractors.
- g) participates in organizing and carrying out the procedures for the completion of the works (Completion of the facilities and Operational acceptance), as indicated and defined in the works contract, including, carrying out the work of the commissions for the acceptance of the works and the final acceptance of the constructions and related installations in accordance with the provisions of national legislation in force at the stage of their realization.
- h) in the interim period between the acceptance of the works (Operational acceptance/final acceptance of the related constructions and installations) and the transfer to the Beneficiary's balance sheet of the assets and investment costs in accordance with Article 5.1. lit. l), contribute to the process of ensuring the maintenance of the object of the investment by the Beneficiary.
- i) ensure the record keeping and archiving of all documents, materials related to the implementation of the Cahul Subproject, in accordance with the legislation in force.
- j) submit registered complaints for examination to the Financing Authority in accordance with

finanțatoare în conformitate cu prevederile Mecanismului de Soluționare a Reclamațiilor.

**Articolul 5.4.** Beneficiarii se obligă (în limita componentei instituționale și obiectul subproiectului):

- a) să semneze contracte de delegare a serviciilor de alimentare cu apă și de canalizare cu un operator licențiat, pînă la data semnării contractului de lucrări;
- b) să se implice în realizarea Subproiectului Cahul cu toată responsabilitatea, cunoștințele și aptitudinile sale, pe propria răspundere. Beneficiarii sunt responsabili pentru îndeplinirea obligațiilor, asumate prin prezentul Contract, pentru implementarea Subproiectului Cahul și pentru realizarea scopului și obiectivelor, precum și pentru punerea în operare a investițiilor Subproiectului Cahul;
- c) să asigure, după caz, înregistrarea dreptului de a dispune de bunurile imobile și să prezinte documentele ce confirmă drepturile (de proprietate, gestiune, folosință, etc.) asupra obiectului Subproiectului Cahul.
- d) să asigure plata contribuției financiare obligatorii în conformitate cu pct. 3.3 și 3.7 a prezentului Contract pentru implementarea corespunzătoare a Subproiectului Cahul, precum și a surselor financiare suplimentare în cazul inițierii unor activități adiționale necesare pentru asigurarea funcționalității obiectului investiției, care nu sunt subiecte ale Subproiectului Cahul, în caz de necesitate;
- e) să asigure, după caz, adoptarea deciziilor Consiliului local privind implementarea Subproiectului Cahul și atribuirea/delimitarea terenurilor necesare, conform proiectului tehnic aprobat pentru crearea condițiilor necesare desfășurării activității contractantului în vederea realizării lucrărilor în teritoriul administrat;
- f) să asigure, eliberarea și punerea la dispoziția contractantului, șantierul pentru construcții și terenurile adiacente în scopul respectării condițiilor de securitate și sănătate în

the Grievance Redressing Mechanism.

**Article 5.4. The Beneficiary** undertakes the followings (within the limits of the institutional component and the object of the Subproject):

- a) to sign contracts for the delegation of water supply and sewerage services with a licensed operator, until the date of signing the works contract;
- b) to participate in the implementation of the Cahul Subproject with all its responsibility, knowledge and skills, on its own responsibility. The Beneficiary is responsible for the fulfillment of the obligations, assumed by this Contract, for the implementation of the Cahul Subproject and for the fulfillment of the scope and objectives, as well as for the operation of the Cahul Subproject infrastructure;
- c) to ensure, as appropriate, the registration of the right to dispose of the real estate and to submit the documents confirming the rights (ownership, management, use, etc.) on the Cahul Subproject facilities;
- d) to ensure the payment of mandatory financial contribution in accordance with Article 3.7. and 3.7. of this Contract for the proper implementation of the Cahul Subproject, as well as additional financial sources in case of initiating additional activities necessary to ensure the functionality of the investment object, which are not subject of the Cahul Subproject, if necessary;
- e) to ensure, if necessary, the adoption of the decisions of the Local Council on the implementation of the Cahul Subproject and the allocation / delimitation of the necessary land, according to the approved technical design for creating the necessary conditions for the contractor's activity in order to carry out the works in the administered territory;
- f) to secure, clear and make available to the Contractor, the construction site and adjacent land for the purpose of compliance with occupational health and safety conditions;

- muncă;
- g) să contrasemneze contractele de achiziții (lucrări/servicii/bunuri) și să asigure supravegherea executării contractelor de achiziții, în conformitate cu prevederile acestora și Graficul de executare a lucrărilor, asigurând premisele necesare pentru durabilitatea obiectului renovat.
  - h) să contrasemneze actele de plată înaintate de contractant.
  - i) să notifice Autoritatea finanțatoare, Autoritatea contractantă și partenerul acesteia despre orice situație de risc sau neconformitate legată de realizarea Subproiectului Cahul, inclusiv executarea lucrărilor de către contractant;
  - j) să emită și să contribuie la obținerea avizelor/actelor permise/coordonărilor necesare pentru efectuarea lucrărilor de construcție;
  - k) să împuternicească contractantul cu dreptul de obținere a actelor permise în numele beneficiarului, necesare pentru executarea lucrărilor de la autoritățile competente.
  - l) să pună la dispoziția Autorității finanțatoare, Autorității contractante și partenerului acesteia orice informații sau acte solicitate, ce se referă la implementarea Subproiectului Cahul și la executarea prezentului Contract;
  - m) să participe la recepția la terminarea lucrărilor, recepția finală a construcțiilor și instalațiilor aferente, precum și asigurarea condițiilor de dare în exploatare a obiectului de investiție realizat în cadrul Subproiectului Cahul, în corespundere cu legislația națională;
  - n) să notifice Autoritatea finanțatoare și Autoritatea Contractantă despre orice defecte depistate pe parcursul întregii perioade de garanție, stipulată în contractul de achiziții;
  - o) să asigure durabilitatea Subproiectului Cahul și să desfășoare activitățile necesare pentru asigurarea funcționării obiectului investițional;
  - p) să nu admită înstrăinarea și schimbarea destinației bunurilor obținute, în rezultatul implementării Subproiectului Cahul, pe durata de
- g) to countersign the work contracts and to supervise the execution of the contracts in accordance with their provisions and the Works Execution Schedule, ensuring the necessary prerequisites for the sustainability of the investment.
  - h) to countersign the payment documents submitted by the Contractor;
  - i) to notify the Financing Authority and the Contracting Authority of any risk or non-compliance situation related to the implementation of the Cahul Subproject, including the execution of works by the Contractor;
  - j) issue and contribute to obtaining the necessary permits / permits / authorizations for carrying out construction works;
  - k) authorize the contractor to obtain on behalf of the beneficiary the necessary permits from the competent authorities for the execution of the works;
  - l) make available to the Financing Authority and the Contracting Authority and its Partner any information or documents requested, which relate to the implementation of the Cahul Subproject and the execution of this Contract;
  - m) participate in the acceptance upon completion of works, the final acceptance of constructions and related facilities, as well as to ensure the conditions for putting into operation the investment object implemented within the Cahul Subproject, in compliance with national legislation;
  - n) notify the Financing Authority and the Contracting Authority and its Partner of any defects found during the entire warranty period stipulated in the contract;
  - o) ensure the sustainability of the Cahul subproject and to carry out the necessary activities to ensure the functioning of the investment object;
  - p) do not to allow the alienation and change of destination of the assets obtained as a result of the implementation of the Cahul Subproject, during their useful life, according to the terms

funcționare utilă a acestora, conform termenilor reglementați în Catalogul mijloacelor fixe (Hotărârea de Guvern nr. 941/2020);

- q) până la recepționarea costurilor investiționale în conformitate cu articolele 5.1. lit. l) al Contractului, să asigure:
- desemnarea persoanelor responsabile de operarea instalațiilor aferente obiectului investiției;
  - preluarea în administrare, asigurarea mentenanței și integrității obiectului investiției cu acoperirea cheltuielilor aferente necesare pentru operarea acestuia.
- r) să asigure recepționarea costurilor investiționale și înregistrarea în actele contabile a investițiilor conform normelor legale în vigoare și să asigure integritatea și buna funcționare a infrastructurii create;
- s) să desemneze persoana responsabilă de relațiile cu Autoritatea finanțatoare, Autoritatea contractantă și partenerul acesteia și poartă răspundere deplină pentru activitatea persoanei delegate.

## **Capitolul VI PROCEDURILE DE ACHIZIȚII**

**Articolul 6.1.** Procedurile de achiziții de lucrări, servicii și/sau bunuri, finanțate în cadrul Subproiectului Cahul se vor desfășura exclusiv de către Autoritatea finanțatoare.

**Articolul 6.2.** Desfășurarea procedurilor de achiziții se va efectua în conformitate cu prevederile Regulamentului Băncii Mondiale privind achizițiile pentru debitorii de finanțare a proiectelor de investiții (FPI) – Achiziții în FPI de bunuri, lucrări, servicii non-consultanță și de consultanță, versiunea din noiembrie 2020 (denumit în continuare „Regulamentul privind achizițiile”) și cu Ghidul privind prevenirea și Combaterea fraudei și corupției în proiectele finanțate din împrumuturi AID.

**Articolul 6.3.** Semnarea contractelor de achiziții va fi asigurată de către Autoritatea Contractantă în conformitate cu prevederile:

- Legii nr. 169/2022, Republica Moldova a ratificat Acordul de finanțare dintre Republica Moldova și Asociația

regulated in the Fixed Assets Catalog (Government Decision no. 941/2020):

- q) until the reception of the investment costs in accordance with Articles 5.1. point l) of the Contract, to ensure:
- the designation of persons responsible for the operation of the facilities related to the investment object;
  - taking over the management, ensuring the maintenance and integrity of the investment object and covering the related expenses necessary for its operation.
- r) to ensure the reception of investment costs and the recording of investments in the accounting documents in accordance with the applicable legal regulations, and to ensure the integrity and proper functioning of the constructed infrastructure;
- s) designate the responsible person for cooperation with the Financing Authority and the Contracting Authority and hold full responsibility for the activities of the delegated person.

## **Chapter VI PROCUREMENT PROCEDURES**

**Article 6.1.** Procurement procedures for works, services and/or goods financed under the Cahul Subproject shall be carried out exclusively by the Financing Authority.

**Article 6.2.** The Procurement activities shall be conducted in accordance with the provisions of the World Bank Procurement Regulations for Investment Project Finance (IPF) Borrowers of Goods, Works, Non-Consulting and Consulting Services, dated November 2020 (hereinafter referred to as the “Procurement Regulations”) and the Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants (latest version).

**Article 6.3.** The signing of the contracts shall be ensured by the Contracting Authority in accordance with the provisions of:

- Law no. 169/2022, the Republic of Moldova ratified the Financing Agreement between the Republic of Moldova and the International



Internațională pentru Dezvoltare în vederea realizării Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova” semnat la 21 aprilie 2022.

- Acordului de cooperare semnat la 15 martie 2023.
- Manualului operațional al Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova” aprobat prin Ordinul Ministrului Infrastructurii și Dezvoltării Regionale nr. 94 din 14 iunie 2024.

## **Capitolul VII MANAGEMENTUL FINANCIAR LA ACCEPTAREA CHELTUIELILOR ȘI EFECTUAREA PLĂȚILOR**

**Articolul 7.1.** Plățile aferente contractelor de achiziții în cadrul Subproiectului Cahul se vor efectua de către Autoritatea finanțatoare către antreprenor/prestator de servicii/furnizor de bunuri (în continuare - contractant), în tranșe conform contractului de lucrări încheiat cu contractantul, pentru volumele de lucrări executate/serviciile prestate/bunurile furnizate, în baza solicitărilor de efectuare a plăților prezentate de către Autoritatea Contractantă contrasemnate de partenerul acestuia.

**Articolul 7.2.** Pentru perfectarea solicitării de plată, contractantul va prezenta către Autoritatea contractantă, o solicitare de efectuare a plăților, conform prevederilor Anexei 1 – Termeni și proceduri de plată la Contractul de lucrări nr. MD-PIU-NORLD-346191-CW-RFB „Improvement of Water Supply Services in Cahul and Vulcanesti Districts” și care va include lista documentelor incluse în Anexa 1 a contractului dar și alte documente suplimentare ce pot fi solicitate prin contractul de lucrări.

**Articolul 7.3.** Autoritatea Contractantă va solicita Supraveghetorului tehnic, examinarea și avizarea solicitării de efectuare a plăților și a documentelor anexate.

**Articolul 7.4.** Plata către Contractant va fi

Development Association for the implementation of the Moldova Water Security and Sanitation Project, signed on April 21, 2022.

- The Cooperation Agreement signed on March 15, 2023.
- Operational Manual of the Moldova Water Security and Sanitation Project, approved by the Order of the Minister of Infrastructure and Regional Development no. 94 of June 14, 2024.

## **Chapter VII FINANCIAL MANAGEMENT AT ACCEPTING EXPENDITURES AND MAKING PAYMENTS**

**Article 7.1.** The payments related to the signed work contracts under the Cahul Subproject shall be made by the Financing Authority to the contractor, in installments according to the works contract requirements, for the volumes of works executed / services rendered / goods supplied, based on the payment requests submitted by the Contracting Authority, and countersigned by the Partner of the Contracting Authority.

**Article 7.2.** In order to make the payment request, the Contractor shall submit to the Contracting Authority, a request for payment, in accordance with the provisions of Appendix 1 - Payment Terms and Procedures to Contract MD-PIU-NORLD-346191-CW-RFB „Improvement of Water Supply Services in Cahul and Vulcanesti Districts” RFB and which shall include the list of documents included in Appendix 1 of this Contract, as well as any other additional documents that may be required by the contract.

**Article 7.3.** The Contracting Authority shall request the Technical Supervisor to examine and endorse the request for payment including the supporting documents.

**Article 7.4.** Payment to the Contractor shall be

efectuată de către Autoritatea finanțatoare doar după coordonarea și contrasemnarea actelor prezentate de către Supraveghetorul tehnic, Dirigintele de șantier, reprezentanții Autorității contractante, Partenerului Autorității contractante, Consultantului tehnic (specializat în domeniul alimentării cu apă și canalizare) și Beneficiarilor.

**Articolul 7.5.** Plata finală către Contractant va fi efectuată doar în condiția realizării obligațiilor contractuale, parcurgerea tuturor etapelor stabilite pentru recepționarea volumelor de lucrări executate/serviciilor prestate/bunurilor furnizate și termenii stabiliți de contractului de lucrări semnat cu contractantul.

**Articolul 7.6.** Dacă în rezultatul examinării solicitărilor de plată, sunt depistate cheltuieli neeligibile, Autoritatea finanțatoare își rezervă dreptul de a respinge solicitările de efectuare a plăților.

**Articolul 7.7.** Serviciile, lucrările executate și bunurile procurate în cadrul prezentului contract, cad sub incidența normelor legale privind acordarea facilităților fiscale și vamale și urmează a fi realizate în conformitate cu prevederile HG nr. 105/2023 pentru aprobarea Regulamentului cu privire la modul de aplicare a facilităților fiscale și vamale la importul și/sau livrările de mărfuri și/sau servicii destinate implementării Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova”.

**Articolul 7.8.** În cazul situației prevăzute de articolul 7.7, contractantul va înainta actele necesare Autorității contractante. Autoritatea contractantă, va transmite în adresa Autorității finanțatoare, demersul privind solicitarea emiterii scrisorii de confirmare pentru aplicarea facilităților fiscale și vamale la care va anexa setul de acte conform prevederilor Articolului 7.2.

**Articolul 7.9.** În rezultatul examinării documentelor prezentate, Autoritatea finanțatoare va emite scrisoare care confirmă faptul că mărfurile/serviciile respective sunt destinate implementării Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova”.

made by the Financing Authority only after coordination and countersignature of the payment documents by the Technical Supervisor, the Site Manager, the representatives of the Contracting Authority, the Partner of the Contracting Authority, Technical consultant (specialized in water supply and sanitation) and the Beneficiary.

**Article 7.5.** Final payment to the Contractor shall be made only on condition of fulfillment of the contractual obligations, completion of all the stages established for the acceptance of the volumes of works executed / services rendered / goods supplied and the on terms set out in the works contract signed with the Contractor.

**Article 7.6.** If, as a result of the examination of payment requests, ineligible expenditure is identified, the Financing Authority reserves the right to reject the request for payment.

**Article 7.7.** The services, works executed and goods procured under this contract fall under the legal norms on granting tax and customs facilities and are to be performed in accordance with the provisions of Law no. 376/2022 and the Government Decision no. 105/2023 for the approval of the Regulation on the application of tax and customs facilities for the import and / or supplies of goods and / or services for the implementation of the Moldova Water Security and Sanitation Project.

**Article 7.8.** According to the situation referred in Article 7.1, the Contractor shall submit the necessary documents to the Contracting Authority. The Contracting Authority shall send to the Financing Authority a request to issue a letter of confirmation for the application of tax and customs facilities to which it shall attach the set of documents as provided for in Article 7.2.

**Article 7.9.** As a result of the examination of the submitted documents, the Financing Authority will issue a letter confirming that the goods/services are intended for the implementation of the Moldova Water Security and Sanitation Project.

**Capitolul VIII**  
**DREPTUL DE PROPRIETATE**  
**ASUPRA BUNURILOR DOBÂNDITE**  
**DIN IMPLEMENTAREA**  
**SUBPROIECTULUI CAHUL**

**Articolul 8.1.** Bunurile și Costurile investiționale formate urmare a realizării lucrărilor în cadrul implementării Subproiectului Cahul vor fi transmise de către Autoritatea finanțatoare cu titlu gratuit Beneficiarilor conform celor realizate în limita teritorial-administrativă a acestora, în conformitate cu pct. 6 lit. a) și b) din Acordul de cooperare, în termen maxim de 6 luni, conform prevederilor articolului 5.1. lit. l).

**Articolul 8.2.** În cazul apariției divergențelor cu privire la transmiterea și recepționarea costurilor investiționale formate, toate neclaritățile vor fi înlăturate prin consens de către părți prin aplicarea după caz a prevederilor legale corespunzătoare situației aferente.

**Articolul 8.3.** Din momentul semnării actelor de transmitere Partea care a dobândit dreptul de proprietate asupra bunurilor/lucrărilor/serviciilor achiziționate sau create în cadrul Subproiectului Cahul este obligată să asigure evidența și integritatea acestor bunuri, precum și exploatarea lor eficientă, exclusiv conform destinației și scopurilor prevăzute de Proiect.

**Articolul 8.4.** Beneficiarii își asumă angajamentul de a întreprinde toate măsurile necesare pentru a asigura integritatea, buna funcționare și durabilitatea infrastructurii create.

**Articolul 8.5.** Beneficiarii vor asigura remiterea în adresa Autorității finanțatoare a extraselor din deciziile Consiliilor Locale privind primirea și distribuirea/transmiterea costurilor investiționale, în cazul, transmiterii ulterioare către alți gestionarii legali.

**Capitolul IX**  
**CONDIȚII DE INFORMARE ȘI**  
**COMUNICARE**

**Articolul 9.1.** Beneficiarii sunt obligați să întreprindă măsuri de informare despre suportul financiar obținut în cadrul Subproiectului Cahul realizat, după

**Chapter VIII**  
**PROPERTY RIGHTS OVER THE ASSETS**  
**AFTER THE IMPLEMENTATION OF THE**  
**CAHUL SUBPROJECT**

**Article 8.1.** The investment goods and costs formed as a result of the works carried out within the implementation of the Cahul Subproject will be transmitted by the Financing Authority free of charge to the Beneficiaries according to those realized within their territorial-administrative limits, in accordance with point 6 letter a) and b) of the Cooperation Agreement, within a maximum period of 6 months, according to the provisions of Article 5.1. point k).

**Article 8.2.** In the event of discrepancies regarding the transmission and receipt of the formed investment costs, all the uncertainties will be removed by consensus of the parties by applying, as appropriate, the legal provisions corresponding to the relevant situation.

**Article 8.3.** From the moment of signing the transfer documents, the Party that has acquired the ownership of the goods / works / services procured or implemented within the Cahul Subproject is obliged to ensure the evidence and integrity of these goods, as well as their efficient exploitation, exclusively according to the destination and purposes provided for by the Project.

**Article 8.4.** The Beneficiary undertakes to take all necessary measures to ensure the integrity, proper functioning and sustainability of the infrastructure constructed.

**Article 8.5.** The Beneficiary shall ensure the submission to the Financing Authority of extracts from Local Council decisions regarding the receipt and distribution / transfer of investment costs, in case of subsequent transmission to other legal managers.

**Chapter IX**  
**INFORMATION AND**  
**COMMUNICATION CONDITIONS**

**Article 9.1.** The Beneficiary is obliged to undertake informational measures about the financial support obtained for the Cahul Subproject.

coordonarea măsurilor cu Autoritatea finanțatoare;

**Articolul 9.2.** La data recepției finale a lucrărilor, Beneficiarii, din sursele financiare proprii planificate în bugetul instituției vor monta o placă informativă, permanentă, de identitate vizuală a Subproiectului Cahul.

#### **Capitolul X MODIFICAREA CONTRACTULUI DE FINANȚARE**

**Articolul 10.1.** Părțile au dreptul, pe durata executării prezentului Contract, să convină asupra modificării clauzelor contractului, care se va efectua prin act adițional, încheiat în aceleași condiții ca și Contractul de finanțare.

**Articolul 10.2.** Propunerea de modificare a Contractului se transmite părților cu cel puțin 45 de zile calendaristice înainte de termenul la care se intenționează intrarea în vigoare a modificării respective, cu anexarea tuturor documentelor justificative necesare și doar în condițiile coordonării prealabile a modificărilor cu Autoritatea finanțatoare și Banca Mondială.

#### **Capitolul XI MODUL DE SOLUȚIONARE A DISPUTELOR**

**Articolul 11.1.** Părțile se angajează să depună eforturi comune pentru îndeplinirea sarcinilor asumate prin prezentul contract în condiții de legalitate și loialitate reciprocă, acționând cu bună-credință în interes public și răspund proporțional în caz de nerespectare a prevederilor prezentului contract.

**Articolul 11.2.** Controversele/disputele dintre Părți privind interpretarea, aplicarea și/sau executarea prezentului Contract vor fi soluționate pe cale amiabilă, prin negocieri directe și mediere.

**Articolul 11.3.** În cazul neexecutării de către Beneficiar a obligațiilor asumate prin prezentul Contract, Autoritatea finanțatoare, are dreptul de a rezilia unilateral Contractul, cu penalizarea părții responsabile pentru neonorarea obligațiilor, conform prevederilor Codului Civil al RM.

**Article 9.2.** On the date of the final acceptance of the works, the Beneficiaries, from their own financial sources planned in the institution's budget, will install a permanent informational plaque, visual identity of the Cahul Subproject.

#### **Chapter X AMENDMENT OF THE FINANCING CONTRACT**

**Article 10.1.** The Parties have the right, during the execution of this Contract, to agree on the amendment of the terms of the Contract, which will be made by an additional act, concluded under the same conditions as the Financing Contract, subject to the World Bank's no-objection to the proposed modifications.

**Article 10.2.** The proposal to amend the Contract will be sent to parties at least 45 calendar days prior to the date on which the amendment is intended to become effective, enclosing all necessary supporting documents, and only subject to prior coordination of changes with the Financing Authority and the World Bank.

#### **Chapter XI DISPUTE SETTLEMENT**

**Article 11.1.** The Parties undertake to make joint efforts to fulfill the tasks assumed by this Contract under conditions of legality and mutual loyalty, acting in good faith in the public interest and are liable to proportional liability in the event of non-compliance with the provisions of this Contract.

**Article 11.2.** Controversies/disputes between the Parties regarding the interpretation, application and/or execution of this Contract shall be settled amicably through direct negotiations and mediation.

**Article 11.3.** In case of non-fulfillment by the Beneficiary of the obligations assumed by this Contract, the Financing Authority has the right to unilaterally terminate the Contract, with the penalty of the responsible party for the non-fulfillment of the obligations, according to the provisions of the Civil Code of the Republic of Moldova.

**Articolul 11.4.** Dacă neîndeplinirea obligațiilor de către Beneficiar duce la imposibilitatea finalizării implementării sau asigurării durabilității Subproiectului Cahul, Finanțatorul, își rezervă dreptul de a notifica partea culpabilă privind răspunderea asumată conform prevederilor prestabilite de prezentul Contract.

**Articolul 11.5.** Beneficiarii vor purta responsabilitate pentru acțiunile sau inacțiunile care pun în pericol sau fac imposibilă implementarea și asigurarea durabilității Subproiectului Cahul.

**Articolul 11.6.** Orice acțiuni sau inacțiuni săvârșite din culpă, care duc la imposibilitatea finalizării Subproiectului Cahul, îndeplinirea indicatorilor aprobați și valorificării surselor financiare aprobate vor fi tratate ca prejudiciu cauzat Autorității finanțatoare și bugetului de stat.

**Articolul 11.7.** Eventualele litigii vor fi soluționate în ultimă instanță în procedură judiciară, conform legislației civile a Republicii Moldova.

**Articolul 11.8.** În cazul apariției disputelor dintre Autoritatea contractantă și contractant, litigiile se vor soluționa în modul în care o să fie prevăzut în contractul semnat dintre aceștia.

## **Capitolul XII CONDIȚII PRIVIND ÎNCETAREA CONTRACTULUI**

**Articolul 12.1. Contractul încetează de drept:**

- a) la data prevăzută în Contract;
- b) la data intervenției unui act de autoritate;
- c) la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului și care pot conduce la modificarea clauzelor în așa măsură încât îndeplinirea acestuia ar fi contrară intereselor părților sau interesului public, acest fapt va fi notificat de părți în termen de 10 zile de la momentul apariției unor astfel de circumstanțe sau de la momentul în care părțile au avut cunoștință de apariția unor astfel de

**Article 11.4.** If the failure of the Beneficiary to fulfill its obligations leads to the impossibility to finalize the implementation or to ensure the sustainability of the Cahul Subproject, the Financing Authority reserves the right to notify the culpable party of the liability assumed according to the provisions of this Contract.

**Article 11.5.** The Beneficiary shall bear responsibility for actions or inactions that jeopardize or make impossible the implementation and sustainability of the Cahul Subproject.

**Article 11.6.** Any culpable actions or inactions, which lead to the impossibility to finalize the Cahul Subproject, or, to realize the approved indicators and to use the approved financial sources, will be treated as damage caused to the Financing Authority and the State Budget.

**Article 11.7.** Any disputes will be settled in the last instance in court proceedings in accordance with the civil legislation of the Republic of Moldova.

**Article 11.8.** In the event of disputes between the Contracting Authority and the Contractor, such disputes shall be settled in the manner provided for in the works contract signed between them.

## **Chapter XII CONDITIONS FOR COMPLETION OR TERMINATION OF THE CONTRACT**

**Article 12.1. Time for completion:**

- a) on the date specified in the Contract;
- b) the date of the intervention of an act of authority;
- c) upon the occurrence of circumstances which could not have been foreseen at the time of Contract signing and which may lead to the modification of the terms to such an extent that its fulfillment would be contrary to the interests of the parties or the public interest, this fact shall be notified by the parties within 10 days from the occurrence of such circumstances or from the time when the parties became aware of the occurrence of such circumstances.

circumstanțe.

**Articolul 12.2.** Contractul poate înceta în cazul imposibilității obiective a Beneficiarilor de a realiza proiectul, prin renunțare, cu un preaviz scris de maximum 30 de zile, având drept consecință restituirea, în termenul precizat în notificare, de către Beneficiar a finanțării debursate și achitate contractanților pentru serviciile acordate, la care se adaugă, după caz, dobânzi/penalități. În acest caz, contractul încetează prin rezoluțiune. În situația în care Beneficiarii au de restituit sume finanțate, rezoluțiunea contractului are loc după restituirea de către aceștia a valorii integrale datorate.

**Articolul 12.3.** Contractul poate înceta, la inițiativa Autorității finanțatoare, în următoarele condiții:

- a) Beneficiarii nu își îndeplinesc obligațiile asumate prin Contract, de natura care nu poate permite continuarea Subproiectului Cahul, inclusiv în cazul neonorării obligației de plată a contribuției de cofinanțare a Subproiectului Cahul;
- b) Beneficii nu au asigurat condițiile necesare pentru demararea și implementarea Subproiectului Cahul și nu a înlăturat deficiențele notificate de Autoritatea finanțatoare, ce izvorăsc din obligațiile asumate prin prezentul Contract.

**Articolul 12.4.** Beneficiarii rămân direct responsabili pentru toate consecințele financiare directe sau indirecte legate de încetarea Contractului înainte de termen din culpa sau la inițiativa acestora (inclusiv majorări/penalități, conform legii fiscale aplicabile).

### **Capitolul XIII JUSTIFICAREA NEEEXECUTĂRII OBLIGAȚIUNILOR DATORITĂ UNUI IMPEDIMENT**

**Articolul 13.1.** Conform Codului civil al Republicii Moldova și prezentului Acord, „impediment justificativ” reprezintă orice situație excepțională, neprevăzută sau orice eveniment produs independent de voința Părților, care împiedică realizarea conformă a întregului ansamblu de activități, preconizate pentru implementarea

**Article 12.2.** The Contract may be terminated in the event of objective impossibility of the Beneficiary to carry out the subproject, by resignation, with a written notice of maximum 30 days, resulting in the return, within the deadline specified in the notice, by the Beneficiary of the funding disbursed and paid to the Contractors for the services provided, inclusive, where applicable, interests/penalties. In this case, the contract is closed by termination. Where the Beneficiary has to repay the amounts financed, the termination agreement shall be concluded after he has repaid the full amount due.

**Article 12.3.** The contract may be terminated at the initiative of the financing authority under the following conditions:

- a) The Beneficiary fails to fulfill its obligations under the Contract, of such a nature that the continuation of the Cahul Subproject cannot be allowed, including in case of failure to fulfill the obligation to pay the co-financing contribution to the Cahul Subproject;
- b) The Beneficiary has not ensured the conditions necessary for the launching and implementation of the Cahul Subproject and has not removed the deficiencies notified by the Financing Authority, arising from the obligations assumed by this Contract.

**Article 12.4.** The Beneficiary remains directly liable for all direct or indirect financial consequences related to the early termination of the Contract due to their fault or initiative (including surcharges/penalties, according to the applicable tax law).

### **Chapter XIII JUSTIFICATION FOR NON- FULFILLMENT OF OBLIGATIONS DUE TO AN IMPEDIMENT**

**Article 13.1.** According to the Civil Code of the Republic of Moldova and this Contract, a “justifiable impediment” refers to any exceptional or unforeseen situation, or any event occurring independently from the Parties will, which prevents the proper execution of the entire set of activities planned for the implementation of the subproject or partial fulfillment of these activities.

proiectului sau îndeplinirea parțială a acestor activități.

**Articolul 13.2.** Implementarea Subproiectului Cahul este suspendată pe durata situațiilor excepționale care nu pot fi controlate de părți dar nu include situațiile de eroare sau neglijență din partea unei Părți și/sau a angajaților unei Părți. În particular, nu pot fi invocate ca „Impedimente justificatoare” echipamentele și materialele defectate, lipsa acestora, conflictele de muncă, grevele sau dificultățile financiare.

**Articolul 13.3.** Partea care invocă situația excepțională neprevăzută, este obligată să notifice celeilalte Părți despre impediment și efectele lui. Notificarea trebuie trimisă într-un termen rezonabil (max. 10 zile) după ce Partea care invocă situația excepțională a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe.

#### **Capitolul XIV DISPOZIȚII FINALE**

**Articolul 14.1.** Părțile declară că recunosc și au luat cunoștință de toate documentele și procedurile care sunt utilizate pentru scopurile prezentului Contract, astfel că orice declarație posibilă din partea Beneficiarilor, făcută la orice etapă de implementare a Subproiectului Cahul, despre necunoașterea oricărui document sau procedură relevantă, nu poate scuti Beneficiarii de răspundere pentru orice încălcare a prezentului Contract sau nerespectare a oricăror obligații față de terți, derivate din Contract sau care au tangență cu acesta.

**Articolul 14.2.** Beneficiarii își asumă integral răspunderea pentru prejudiciile cauzate terților din culpa sa pe parcursul implementării Subproiectului Cahul. Autoritatea finanțatoare și Autoritatea contractantă sunt degrevate de orice responsabilitate pentru prejudiciile cauzate terților de către Beneficiar, ca urmare a executării prezentului Contract, cu excepția cazului în care prejudiciul cauzat este consecința îndeplinirii unei instrucțiuni scrise exprese primite din partea Autorității/Finanțatoare sau Autorității contractante.

**Articolul 14.3.** Prevederile prezentului Contract se completează cu prevederile

**Article 13.2.** The implementation of the Cahul Subproject is suspended during situations of exceptional nature that cannot be controlled by the Parties, but does not include situations of error or negligence on the part of a Party and/or its employees. In particular, defective equipment and materials, their absence, labor conflicts, strikes, or financial difficulties cannot be invoked as “justifiable impediments”.

**Article 13.3.** The Party invoking the unforeseen exceptional situation is obliged to notify the other Party about the impediment and its effects. The notification must be sent within a reasonable time frame (maximum 10 days) after the Party invoking the exceptional situation became aware or should have been aware of these circumstances.

#### **Chapter XIV FINAL PROVISIONS**

**Article 14.1.** The Parties declare that they acknowledge and have taken cognizance of all documents and procedures that are used for the purposes of this Contract, so that any possible statement by the Beneficiary, made at any stage of implementation of the Cahul Subproject, about not being aware of any relevant document or procedure, cannot relieve the Beneficiary from liability for any breach of this Contract or failure to comply with any obligations towards third parties, arising out of or in connection with the Contract.

**Article 14.2.** The Beneficiary assumes full liability for any damages caused to third parties due to its own fault during the implementation of the Cahul Subproject. The Financing Authority and the Contracting Authority are released from any liability for damages caused to third parties by the Beneficiary as a result of the execution of this Contract, unless the damage caused is the consequence of the fulfillment of an express written instruction received from the Financing Authority or Contracting Authority.

**Article 14.3.** The provisions of this Contract shall be supplemented with the legal provisions in

legale în vigoare, incidente în materie precum și cu cele din Manualul operațional al Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova” și contractul de lucrări.

**Articolul 14.4.** În cazul în care, referitor la prezentul Contract, apar modificări în legislație sau alte acte de dispoziție emise de autorități, acestea se vor aplica în consecință, doar cu aprobarea prealabilă de către părți și coordonare cu Banca Mondială.

**Articolul 14.5.** Prezentul Contract este încheiat în limba română și engleză, în 3 exemplare identice, câte unul pentru fiecare din părți și produce efecte juridice din data semnării de către părți.

**Articolul 14.6.** În cazul existenței unor situații incerte generate de traducerea textului, varianta engleză va prevala.

**Articolul 14.7** În caz de discrepanță între prevederile prezentului Contract și prevederile Acordului de Finanțare dintre Republica Moldova și Asociația Internațională pentru Dezvoltare pentru implementarea (nr. 7027-MD) a Proiectului „Securitatea apei și sanitație în Moldova” și ale Acordului de Grant (TF0B7739-MD), ratificat prin Legea nr. 169/2022, vor prevala prevederile ultimelor documente.

**Semnat de:**

I.P. Oficiul Național de Dezvoltare Regională și Locală

Mihail Croitoru, Director  
\_\_\_\_\_

Agenția de Dezvoltare Regională Sud

Nicolae Hristov, Director  
\_\_\_\_\_

Agenția de Dezvoltare Regională UTA Gagauzia

Tatiana Donceva, Director  
\_\_\_\_\_

Consiliul Raional Cahul

force, as well as with the provisions of the Operational Manual of the Moldova Water Security and Sanitation Project.

**Article 14.4.** In the event of any changes in legislation or other governmental provisions relating to this Contract, they shall be applied accordingly, subject to prior approval by the Parties and coordination with the World Bank.

**Article 14.5.** This Contract is concluded in Romanian and English, in 3 identical copies, one for each of the parties, and shall produce legal effects from the date of signature by the parties.

**Article 14.6.** In case of uncertainties arising from the translation of the text, the English version shall prevail.

**Article 14.7.** In case of any discrepancy between the provisions of this Contract and the provisions of the Financing Agreement between the Republic of Moldova and the International Development Association for the implementation (no. 7027-MD) of the Moldova Water Security and Sanitation Project and the Grant Agreement (TF0B7739-MD), ratified by the Law no. 169/2022, the provisions of the latter documents shall prevail.

**Signed by:**

P.I. National Office for Regional and Local Development

Mihail Croitoru, Director  
\_\_\_\_\_

Regional Development Agency South

Nicolae Hristov, Director  
\_\_\_\_\_

Regional Development Agency ATU Gagauzia

Tatiana Donceva, Director \_\_\_\_\_

Cahul Rayonal Council



Pavel Groza, Președinte \_\_\_\_\_

Primăria Alexanderfeld, Raionul Cahul

Liubov Arnautova, Primar \_\_\_\_\_

Primăria Alexandru Ioan Cuza, Raionul Cahul

Vera Dobrioglo, Primar \_\_\_\_\_

Primăria Pelinei, Raionul Cahul

Tudor Luca, Primar \_\_\_\_\_

Primăria Găvănoasa, Raionul Cahul

Vadim Ivanov, Primar \_\_\_\_\_

Primăria Vulcănești, Raionul Vulcănești

Nicolae Posmac, Primar \_\_\_\_\_

Pavel Groza, President \_\_\_\_\_

Alexanderfeld village, Cahul Rayon

Liubov Arnautova, Mayor \_\_\_\_\_

Alexandru Ioan Cuza village, Cahul Rayon

Vera Dobrioglo, Mayor \_\_\_\_\_

Pelinei village, Cahul Rayon

Tudor Luca, Mayor \_\_\_\_\_

Găvănoasa village, Cahul Rayon

Vadim Ivanov, Mayor \_\_\_\_\_

Vulcanesti City, Vulcanesti Rayon

Nicolae Posmac, Mayor \_\_\_\_\_

Anexa nr. 1 la Contractul de Finanțare  
nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_

**Lista actelor necesare pentru  
perfectarea solicitării de plată pentru  
volumele de lucrări executate/serviciile  
prestate/bunurile furnizate**

Pentru lucrări:

1. Solicitare de plată (Acceptance certificate);
2. Act de executare a lucrărilor, cu suma descifrată din Solicitarea de plată;
3. Factura fiscală, pentru contracte semnate în MDL cu agenții economici locali și/sau invoice în suma valutei străine (pentru contracte semnate în valută străină pentru agenții economici locali și cei străini);
4. Cheltuieli de rețineri în suma indicată în Factura fiscală sau Invoice-ului, cu indicarea calculului reținerii și situației curente a contractului (suma semnată, suma solicitată, suma reținerii, suma cumulativ solicitată și achitată).

Annex nr .1 to the Financing Contract  
nr. \_\_\_\_\_ from \_\_\_\_\_

**List of necessary documents for payment  
processing for the executed works /services  
/goods**

*For works:*

1. Payment request (Acceptance certificate);
2. Act of execution of the works, with the amount described from the Payment Request;
3. Fiscal invoice, for contracts signed in MDL with local economic agents and/or invoice in the amount of foreign currency (for contracts signed in foreign currency for local and foreign economic agents);
4. Retention expenses in the amount indicated in the Tax Invoice or Invoice, with the indication of the withholding calculation and the current status of the contract (amount signed, amount requested, amount withheld, cumulative amount requested and paid).

## ASPECTE INSTITUȚIONALE PRIVIND MANAGEMENTUL CONTRACTULUI DE LUCRĂRI

### I. ASPECTE GENERALE

**I.1. Prezentul document este elaborat în temeiul Acordului de Cooperare pentru implementarea Subproiectului „Construcția infrastructurii de alimentare cu apă a localităților din raionul Cahul” (în continuare Subproiectul Cahul) care determină regulile speciale de management a contractului de lucrări ce urmează a fi aplicate în procesul de implementare a Subproiectului Cahul, finanțat în conformitate cu prevederile Legii nr. 169/2022 pentru ratificarea Acordului de finanțare dintre Republica Moldova și Asociația Internațională pentru Dezvoltare în vederea realizării Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova”.**

Procedurile expuse în prezentul document sunt obligatorii pentru părțile definite, după cum urmează:

- I.P. Oficiul Național de Dezvoltare Regională și Locală – în calitate de Autoritate finanțatoare;
- Agenția de Dezvoltare Regională Sud – în calitate de Autorități contractante;
- Agenția de Dezvoltare Regională UTA Găgăuzia – în calitate de Partener al autorității contractante;
- Consiliul raional Cahul, primăria com. Găvănoasa, primăria com. Pelinei, Primăria s. Alexandru Ioan Cuza, Primăria s. Alexanderfeld și Primăria orașului Vulcănești – în calitate de Beneficiari.

## II. MANAGEMENTUL CONTRACTULUI DE LUCRĂRI

### II.1 Procedura de atribuire a contractului

- După adoptarea de către Grupul de lucru

## INSTITUTIONAL ASPECTS ON WORKS CONTRACT MANAGEMENT

### I. GENERAL ASPECTS

**I.1. This document is drawn up under the Cooperation Agreement for the implementation of the Subproject "Construction of the water supply infrastructure of the localities in the Cahul district" (hereinafter the Cahul Subproject) which determines the special management rules of the works contract to apply in the process of implementation of the Cahul Subproject, financed in accordance with the provisions of Law no. 169/2022 for the ratification of the Financing Agreement between the Republic of Moldova and the International Development Association for the implementation "Security of water supply and sanitation in Moldova Project".**

The procedures set forth in this document are binding on the parties defined as follows:

- P.I. The National Office for Regional and Local Development - as the Financing Authority;
- South Regional Development Agency - as Contracting Authority;
- Regional Development Agency UTA Găgăuzia - as Partner of the Contracting Authority;
- Cahul District Council, Găvănoasa Village, Pelinei Village, Alexandru Ioan Cuza Village, Alexanderfeld Village, and Vulcănești town hall - as Beneficiaries.

## II. WORKS CONTRACT MANAGEMENT

### II.1 Contract award procedure

- After the Procurement Working Group has

pentru procurări a deciziei de atribuire a contractului de lucrări, Autoritatea finanțatoare va transmite Notificarea privind intenția de acordare a contractului de lucrări în adresa companiilor care au depus oferte.

- După transmiterea notificărilor, intră în vigoare perioada de „repaus” pentru un termen de 10 zile lucrătoare, prevăzută conform Regulamentului Băncii Mondiale privind achizițiile pentru debitorii de finanțare a proiectelor de investiții (FPI) – Achiziții în FPI de bunuri, lucrări, servicii non-consultanță și de consultanță, versiunea din noiembrie 2020. În perioada de repaus ofertanții pot depune contestații sau solicita desfășurarea ședințelor de clarificare.
- În cazul în care în perioada de repaus, nu sunt depuse careva contestații sau solicitări de clarificare, Autoritatea finanțatoare va transmite în adresa companiei câștigătoare și a Autorității contractante scrisoarea de acceptare, la care vor fi anexate: (1) invitația pentru ședința de clarificări la semnarea contractului și (2) proiectul contractului de lucrări.
- În cazul în care vor fi recepționate contestații sau solicitări de clarificare, scrisoarea de acceptare va fi transmisă către compania câștigătoare și Autoritatea contractantă, doar după clarificarea definitivă a tuturor aspectelor indicate în contestații.
- Toate activitățile aferente procedurilor de procurări vor fi realizate de către Unitatea de Implementare a Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova”, constituită în cadrul Autorității finanțatoare, fiind responsabili pentru aspectele fiduciare generale.

## II.2 Semnarea contractului

- Conform celor descrise la punctul I.1, contractul se va semna doar după transmiterea scrisorii de acceptare și desfășurarea ședinței de clarificări cu Autoritatea contractantă și compania câștigătoare a licitației.
- Părțile semnatare ale contractului de

adopted the decision to award the works contract, the Financing Authority will send the Notification of Intent to Award the works contract to the companies that have submitted bids.

- After the transmission of the Notifications, the "rest" period for a period of 10 working days, provided for under the World Bank Procurement Regulations for Investment Project Finance (IPF) Borrowers - Procurement in IPF of Goods, Works, Non-Consulting and Consulting Services, November 2020 version, shall come into force. During the rest period, bidders may submit protests or request for clarification meetings to be held.
- If no objections or requests for clarifications are submitted during the rest period, the Financing Authority will send to the address of the winning company and the Contracting Authority the acceptance letter, to which will be attached: (1) the invitation for the clarification meeting at the signature of the contract and (2) the draft works contract.
- In the event of receipt of disputes or requests for clarification, the letter of acceptance will be sent to the successful tenderer and the Contracting Authority only after final clarification of all the points raised in the disputes.
- All activities related to the procurement procedures will be carried out by the Project Implementation Unit "Security of Water Supply and Sanitation in Moldova", established within the Financing Authority, being responsible for the general fiduciary aspects.

## II.2 Contract signing

- As described in point I.1, the contract will be signed only after the letter of acceptance has been sent and the clarification meeting with the Contracting Authority and the winning company has been held.
- The signatory parties to the works contract

lucrări sunt Compania câștigătoare în calitate de „Contractant” și Autoritate contractantă în conformitate cu prevederile Legii nr. 169/2022 pentru ratificarea Acordului de finanțare dintre Republica Moldova și Asociația Internațională pentru Dezvoltare în vederea realizării Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova”.

- Contractul de lucrări va fi contrasemnat de către I.P. ONDRL în calitate de „Autoritate finanțatoare” cu responsabilități fiduciare, Partenerul autorității contractante și Beneficiari.
- În conformitatea cu prevederile Regulamentului Băncii Mondiale privind achizițiile pentru debitorii de finanțare a proiectelor de investiții (FPI) – Achiziții în FPI de bunuri, lucrări, servicii non-consultanță și de consultanță, versiunea din noiembrie 2020, în cadrul Subproiectului Cahul, prin contract de lucrări se înțelege - „*Contract pentru Construcții de Clădiri și Lucrări de Inginerie Proiectate de Către Beneficiar („Cartea Roșie”), Ediția a doua 2017, reimprimată în 2022 cu amendamente, publicată de Federația Internațională a Inginerilor Consultanți (FIDIC).*”

### **II.3 Desemnarea persoanelor responsabile de gestionarea contractului de lucrări**

- Autoritatea contractantă va desemna prin Ordin specialiștii din cadrul instituției, responsabili de gestionarea contractului.
- Beneficiarii vor desemna prin Ordin, persoana responsabilă pentru coordonarea activităților și comunicarea cu toate părțile interesate pentru întreaga perioadă de implementare a Subproiectului Cahul.
- În vederea asigurării suportului tehnic necesar la implementarea Subproiectului Cahul, Autoritatea finanțatoare va asigura contractarea din sursele financiare ale proiectului a unui Consultant tehnic (specializat în domeniul alimentării cu apă și canalizare), care va activa la sediul Autorității contractante și va asigura

are the winning Company as the "Contractor" and the Contracting Authority in accordance with the provisions of Law No. 169/2022 for the ratification of the Financing Agreement between the Republic of Moldova and the International Development Association for the realization of the Project "Water Supply and Sanitation Security in Moldova".

- The Works Contract will be countersigned by P.I. NORLD as the "Financing Authority" with fiduciary responsibilities, the Contracting Authority Partner and the Beneficiaries.
- In compliance with the provisions of the World Bank Procurement Regulations for Investment Project Financing (IPF) Borrowers - Procurement in IPF of Goods, Works, Non-Consulting and Consulting Services, November 2020 version, under the Cahul Subproject, works contract means - "Contract for the Construction of Buildings and Engineering Works Designed by the Recipient ("Red Book"), Second Edition 2017, reprinted in 2022 with amendments, published by the International Federation of Consulting Engineers (FIDIC). "

### **II.3 Designation of the responsible persons for managing the works contract**

- The Contracting Authority will designate by Order the specialists within the institution responsible for contract management.
- The Beneficiaries will designate by Order the person responsible for the coordination of activities and communication with all stakeholders for the entire period of implementation of the Cahul Subproject.
- In order to ensure the necessary technical support for the implementation of the Cahul Subproject, the Financing Authority will ensure the contracting of a Technical Consultant (specialized in water supply and sanitation) from the project's financial sources, who will work at the Contracting Authority's headquarters and will provide the necessary technical support in monitoring the provisions

suportul tehnic necesar în monitorizarea prevederilor contractului de lucrări.

- Consultantul tehnic participă la monitorizarea gestionării contractului de lucrări din partea Autorității finanțatoare și în suportul zilnic al Autorității contractante. Autoritatea finanțatoare, va asigura instruirea persoanelor responsabile de gestionarea contractului privind procedurile de monitorizare, evaluare și raportare în cadrul proiectului.
- Reprezentantul Contractantului, Dirigintele de șantier:
  - a. Dacă reprezentantul Contractantului nu este numit în Contractul de lucrări, atunci, în termen de paisprezece (14) zile de la data Intrării în vigoare, Contractantul va numi reprezentantul și va solicita Autorității contractante în scris să aprobe persoana numită. Reprezentantul Contractantului va reprezenta și va acționa în numele Contractantului în orice moment pe durata executării Contractului de lucrări și va transmite Supraveghetorului tehnic toate notificările, instrucțiunile, informațiile și alte comunicări în cadrul Contractului de lucrări.
  - b. Toate notificările, instrucțiunile, informațiile și alte comunicări transmise de către Autoritatea Contractantă sau Supraveghetorul tehnic către Contractant, în temeiul Contractului de lucrări vor fi transmise prin intermediul reprezentantului Contractantului.
  - c. După semnarea contractului, Contractantul va emite ordinul privind numirea dirigintelui de șantier. Copia ordinului va fi trimisă către Autorității contractante și Autorității finanțatoare pentru informare.

#### **II.4 Contractarea serviciilor de supraveghere tehnică**

- În cadrul proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova” sunt prevăzute cheltuieli de

of the works contract.

- The technical consultant shall participate in the monitoring of the management of the works contract on behalf of the financing Authority and in the day-to-day support of the Contracting Authority. The Contracting Authority, will ensure the training of persons responsible for contract management on monitoring, evaluation and reporting procedures within the project.
- The Contractor's representative, the Site Manager:
  - a. If the Contractor's representative is not named in the Works Contract, then within fourteen (14) days of the Effective Date, the Contractor shall appoint the representative and request the Contracting Authority in writing to approve the person appointed. The Contractor's Representative shall represent and act on behalf of the Contractor at all times during the performance of the Works Contract and shall transmit to the Technical Supervisor all notices, instructions, information and other communications under the Works Contract.
  - b. All notices, instructions, information and other communications transmitted by the Contracting Authority or the Technical Supervisor to the Contractor under the Works Contract shall be transmitted through the Contractor's representative.
  - c. After signing the Contract, the Contractor shall issue the order appointing the Site Manager. A copy of the order will be sent to the Contracting Authority and the Financing Authority for information.

#### **II.4 Contracting technical supervision services**

- The project "Water Supply Security and Sanitation in Moldova" foresees expenditure for contracting technical supervision services.

contractare a serviciilor de supraveghere tehnică.

- Serviciile de supraveghere tehnică vor fi contractate de către Autoritatea finanțatoare în conformitate cu prevederile Regulamentului Băncii Mondiale privind achizițiile pentru debitorii de finanțare a proiectelor de investiții (FPI) – Achiziții în FPI de bunuri, lucrări, servicii non-consultanță și de consultanță, versiunea din noiembrie 2020, în baza Termenilor de referință elaborați de către Autoritatea finanțatoare și coordonați prealabil cu Autoritatea contractantă și partenerul acesteia și Beneficiari, și aprobați de către Banca Mondială.
- Aprobarea rapoartelor de activitate și a solicitărilor de plată pentru serviciile de supraveghere tehnică va fi asigurată doar în condițiile coordonării și semnării acestora de către Autoritatea contractantă și Consultantul tehnic angajat.

## **II.5 Contractarea serviciilor de supraveghere de autor**

În cadrul Subproiectului Cahul, contractarea serviciilor de autor va fi asigurată de către Autoritatea finanțatoare.

## **II.6 Contractarea Consultantului tehnic de către Autoritatea finanțatoare**

- Autoritatea finanțatoare va elabora Termenii de Referință pentru contractarea Consultantului tehnic care va acorda suportul necesar pentru Autoritatea contractantă în procesul de supraveghere tehnică a volumului și calității lucrărilor executate în cadrul Subproiectului Cahul.
- Termenii de Referință vor fi prezentați spre aprobare către Autoritatea contractantă și Banca Mondială.
- Desfășurarea procedurilor de contractare a Consultantului tehnic va fi realizată doar cu participarea reprezentantului Autorității finanțatoare.
- Consultantul tehnic va fi contractat până la semnarea contractului de lucrări.

## **II.7 Emiterea autorizației de construire**

- The technical supervision services will be contracted by the Financing Authority in accordance with the provisions of the World Bank Procurement Regulations for Investment Project Finance (IPF) Borrowers - Procurement in IPF of Goods, Works, Non-Consulting and Consulting Services, November 2020 version, based on the Terms of Reference developed by the Financing Authority and coordinated in advance with the Contracting Authority and its partner and the Beneficiaries, and approved by the World Bank.

- The approval of progress reports and payment claims for technical supervision services will only be ensured subject to their coordination and signature by the Contracting Authority and the hired Technical Consultant.

## **II.5 Contracting of authoring supervision services**

Under the Cahul Subproject, the contracting of authoring services will be ensured by the Financing Authority.

## **II.6 Contracting of the Technical Consultant by the Financing Authority**

- The Financing Authority will develop the Terms of Reference for the contracting of the Technical Consultant who will provide the necessary support to the Contracting Authority in the process of technical supervision of the volume and quality of the works executed under the Cahul Subproject.
- The Terms of Reference will be submitted to the Contracting Authority and the World Bank for approval.
- The procedures for contracting the Technical Consultant will be carried out only with the participation of the representative of the Financing Authority.
- The Technical Consultant will be contracted until the works contract is signed.

## **II.7 Issuance of construction authorization**

- După semnarea contractului de lucrări, în termen de cel mult 10 zile lucrătoare, la solicitarea Beneficiarilor, Autoritatea Publică Locală, în teritoriul administrativ al căreia se preconizează realizarea lucrărilor, va emite autorizația de construire (în conformitate cu prevederile Legii Nr. 163 din 09.07.2010 privind autorizarea executării lucrărilor de construcție, sau a Codului Urbanismului și Construcțiilor nr.434/2023 la data intrării în vigoare a acestuia).
- Beneficiarii, vor asigura expedierea copiei scanate a autorizației de construire către Autoritatea contractantă în termen de maxim 2 zile lucrătoare de la data eliberării acesteia.

## **II.8 Emiterea ordinului de începere a lucrărilor**

Autoritatea contractantă emite ordinul de începere a lucrărilor cu transmiterea copiei acesteia în adresa Autorității finanțatoare, doar în cazul completării tuturor procedurilor legale necesare și existența actelor permise.

## **II.9 Precizarea / actualizarea graficului de execuție a lucrărilor**

- Persoana responsabilă din cadrul Autorității contractante, responsabilă pentru gestionarea contractului de lucrări, va solicita din partea contractantului graficul de execuție a lucrărilor de construcție.
- În grafic vor fi indicate estimativ și mijloacele financiare preconizate a fi valorificate pentru fiecare lună.
- Graficul de execuție a lucrărilor va fi actualizat în termen de 5 zile de la semnarea contractului.
- În termen de douăzeci și opt (28) de zile de la data intrării în vigoare a contractului, Contractantul va prezenta Supraveghetorului tehnic și Autorității contractante un grafic detaliat de executare a Contractului de lucrări, realizat într-o formă acceptabilă pentru Supraveghetorul tehnic, Autoritatea

- After signature of the works contract, within 10 working days at the Beneficiaries' request, the Local Public Authority, in whose administrative territory the works are planned to be carried out, will issue the building permit (in accordance with the provisions of Law No. 163 of 09.07.2010 on the authorization of the execution of construction works, or the Urban Planning and Building Code No. 434/2023 at the date of its entry into force).

- The Beneficiaries, shall ensure that the scanned copy of the construction authorization is sent to the Contracting Authority within a maximum of 2 working days from the date of its issuance.

## **II.8 Issuance of the order to commence works**

The Contracting Authority shall issue the order for the commencement of works with the transmission of its copy to the address of the Financing Authority, only if all necessary legal procedures have been completed and the existence of the permit documents.

## **II.9 Specifying/updating the schedule of works execution**

- The responsible person within the Contracting Authority, responsible for the management of the works contract, will request from the Contractor the schedule of execution of the construction works.
- The schedule will also indicate the estimated financial resources expected to be used for each month.
- The works schedule will be updated within 5 days of the signing of the contract.
- Within twenty-eight (28) days of the effective date of the Contract, the Contractor shall submit to the Technical Supervisor and the Contracting Authority a detailed schedule of execution of the Contract Works, made in a form acceptable to the Technical Supervisor, the Contracting Authority and showing the order in which he proposes to carry out the



Contractantă și care să arate ordinea în care își propune să fie efectuată proiectarea, producerea, livrarea, instalarea și punerea în funcțiune a Instalațiilor, precum și data până la care Contractantul solicită în mod rezonabil ca Autoritatea Contractată să îndeplinească obligațiile în temeiul Contractului de lucrări, astfel încât să îi permită Contractantului să execute Contractul de lucrări în conformitate cu graficul de execuție a lucrărilor propus și termenii contractuali.

- Contractantul va actualiza și revizui programul după caz sau atunci când este solicitat de către Supraveghetorul tehnic, în limitele contractului de lucrări și va transmite rezultatele revizuirii Supraveghetorului tehnic.
- Graficul de execuție va servi pentru monitorizarea lucrărilor executate și pentru planificarea lunară a resurselor financiare necesare.
- Graficul de execuție va fi avizat de către conducerea Autorității contractante după coordonarea acestuia cu Autoritatea finanțatoare.
- Orice actualizare / modificare a Graficului de execuție nu poate fi aprobată de către Autoritatea contractantă fără coordonarea prealabilă cu Autoritatea finanțatoare.

## **II.10 Monitorizarea execuției lucrărilor și prezentarea rapoartelor trimestriale**

- Persoana delegată din cadrul Autorității contractante responsabilă pentru gestionarea contractului de lucrări în comun cu Consultantul tehnic contractat de către Autoritatea finanțatoare, va asigura monitorizarea curentă a activităților realizate în cadrul Subproiectului Cahul.
- Monitorizarea se va realiza în baza graficului de execuție a lucrărilor, prezentat de Contractant și Supraveghetorul Tehnic.
- Persoana delegată din cadrul Autorității contractante, responsabilă de

design, production, production, delivery, installation and commissioning of the Facilities, and the date by which the Contractor reasonably requires the Contracting Authority to perform its obligations under the Works Contract so as to enable the Contractor to execute the Works Contract in accordance with the proposed schedule of performance of the Works and the Contract Terms.

- The Contractor shall update and revise the schedule as necessary or when requested by the Technical Supervisor, within the limits of the Works Contract, and shall submit the results of the revision to the Technical Supervisor.
- The execution schedule will serve for the monitoring of the works executed and for the monthly planning of the necessary financial resources.
- The execution schedule will be endorsed by the management of the Contracting Authority after coordination with the Financing Authority.
- Any update/modification of the Execution Schedule cannot be approved by the Contracting Authority without prior coordination with the Financing Authority.

## **II.10 Monitoring of works execution and submission of quarterly reports**

- The delegated person within the Contracting Authority responsible for managing the works contract jointly with the Technical Consultant contracted by the Financing Authority, will ensure the day-to-day monitoring of the activities carried out under the Cahul Subproject.
- Monitoring will be carried out on the basis of the works execution schedule submitted by the Contractor and the Technical Supervisor.
- The delegated person within the Contracting Authority, responsible for the management of the Contract, is responsible for organizing the

gestionarea contractului, răspunde pentru organizarea vizitelor de monitorizare pe șantier.

- Frecvența recomandată a vizitelor de monitorizare – minim 1 vizită săptămânală (sau mai des, după necesitate) în perioada de executare a lucrărilor de construcție.
- În cadrul vizitelor de monitorizare vor fi prezenți:
  - a. Persoana delegată din cadrul Autorității contractante
  - b. Consultantul tehnic contractat de către Autoritatea finanțatoare
  - c. Reprezentanții contractantului (managerul de contract, dirigințele de șantier etc.)
  - d. Reprezentanții Supraveghetorului tehnic
  - e. După caz, proiectantul și reprezentanții Unității de Implementare a Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova”.
- Lunar, până la data de 25, în urma vizitelor în teren, reprezentantul Autorității contractante, cu suportul Consultantul tehnic, vor elabora un Raport cu privire la progresul implementării contractului.
- Raportul tehnic lunar va fi transmis în adresa Autorității contractante, Partenerului Autorității Contractante, Autorității finanțatoare și Beneficiarilor.
- În cazul constatării în Raportul tehnic lunar, sau în cadrul vizitelor săptămânale în teren, a unor abateri semnificative, persoana delegată din cadrul Autorității finanțatoare și Consultantul tehnic, vor solicita convocarea unei ședințe de lucru cu factorii implicați în implementarea proiectului (Autoritatea contractantă, Autoritatea finanțatoare, Beneficiari, Supraveghetorul tehnic, Contractantul și alții după necesitate) în vederea identificării soluțiilor pentru problemele depistate.

## II.11 Verificarea și aprobarea plăților în cadrul contractului

monitoring visits on site.

- Recommended frequency of monitoring visits - minimum 1 visit per week (or more often if necessary) during the period of execution of the construction works.
- The monitoring visits will include:
  - a. The delegated person from the Contracting Authority
  - b. The technical consultant contracted by the Contracting Authority
  - c. Contractor's representatives (contract manager, site manager, etc.)
  - d. Representatives of the Technical Supervisor
  - e. As appropriate, the designer and representatives of the Project Implementation Unit of the Project "Security of Water Supply and Sanitation in Moldova".
- On a monthly basis, by the 25th, following the field visits, the Contracting Authority representative, with the support of the Technical Consultant, will prepare a Report on the progress of the implementation of the Contract.
- The Monthly Technical Report will be sent to the Contracting Authority, the Partner of Contracting Authority the Financing Authority and the Beneficiaries.
- If significant deviations are noted in the Monthly Technical Report, or during the weekly field visits, the delegated person from the Contracting Authority and the Technical Consultant will request the convening of a working meeting with the stakeholders involved in the implementation of the project (Contracting Authority, Contracting Authority, Beneficiaries, Technical Supervisor, Contractor and others as necessary) in order to identify solutions to the problems detected.

## II.11 Verification and approval of payments under the contract

- Procedurile de solicitare a efectuării plăților vor fi următoarele:

- a. După primirea Certificatului de plată intermediară (IPC) de la Contractant, Supraveghetorul tehnic, în termen de 21 de zile de la primirea acestuia și a documentelor justificative, va revizui și aproba documentele și va notifica Contractantul să emită Factura spre plată.
- b. În cazul în care documentele prezentate necesită clarificare și/sau revizuire, Supraveghetorul tehnic va solicita clarificări suplimentare de la Contractant. În cazul în care pregătirea și transmiterea clarificărilor suplimentare solicitate necesită timp semnificativ de către Contractant, Supraveghetorul tehnic poate reține plata și va solicita Contractantului să retransmită întregul pachet pentru plată.
- c. După depunerea Facturii, cu toate documentația justificativă indicate în Condițiile de plată, Supraveghetorul tehnic, Autoritatea contractantă (Angajatorul), Autoritatea finanțatoare (PIU/ONDRL), după caz Partenerul Autorității Contractante și Beneficiarii contrasemnează Certificatul de Plată Intermediară în termen de 14 zile.
- d. La primirea facturii acceptabile însoțite de toate documentele doveditoare și Certificatul de Plată Interimar semnat corespunzător, Autoritatea Contractantă (Angajatorul) va depune la Autoritatea Finanțatoare (UIP/ONDRL) pachetul complet pentru efectuarea plății sumei aprobate.
- e. Plățile vor fi efectuate de către Autoritatea Finanțatoare (UIP/ONDRL) în contul bancar desemnat al Contractantului, indicat în contract, prin transfer bancar, la prezentarea documentelor specificate mai sus acceptabile pentru Autoritatea contractantă (Angajator).”

- The procedures for requesting payments will be as follows:

- a. Upon receipt of the Interim Payment Certificate (IPC) from the Contractor, the Technical Supervisor, within 21 days of receipt of the IPC and supporting documents, will review and approve the documents and notify the Contractor to issue the Invoice for payment.
- b. If the submitted documents require clarification and/or revision, the Technical Supervisor shall request further clarification from the Contractor. If the preparation and submission of the requested additional clarifications requires significant time by the Contractor, the Technical Supervisor may withhold payment and will require the Contractor to resubmit the entire package for payment.
- c. After submission of the Invoice, with all supporting documentation indicated in the Payment Conditions, the Technical Supervisor, the Contracting Authority (Employer), the Financing Authority (PIU/ONDRL), where applicable the Contracting Authority Partner and the Beneficiaries countersign the Interim Payment Certificate within 14 days.
- d. On receipt of the acceptable invoice accompanied by all supporting documents and the duly signed Interim Payment Certificate, the Contracting Authority (Employer) shall submit to the Financing Authority (PIU/ONDRL) the complete package for making the payment of the approved amount.
- e. Payments shall be made by the Financing Authority (PIU/ONDRL) to the designated bank account of the Contractor indicated in the Contract by bank transfer upon submission of the above specified documents acceptable to the Contracting Authority (Employer).”

## **II.12 Ajustarea prețului contractului și operarea modificărilor în contractul de lucrări în caz de necesitate**

Ajustarea prețului contractului și alte operațiuni aferente procedurilor de includere sau excludere a unor lucrări suplimentare, vor fi realizate în strictă conformitate cu prevederile standard ale Contractului pentru Construcții de Clădiri și Lucrări de Inginerie Proiectate de Către Beneficiar („Cartea Roșie”), Ediția a doua 2017, reimprimată în 2022 cu amendamente, publicată de Federația Internațională a Inginerilor Consultanți (FIDIC). Toate modificările/ajustările propuse de orice entitate parte a procesului de implementare a proiectului urmează să fie coordonată prealabil cu Autoritatea finanțatoare și după caz cu Banca Mondială.

## **II.13 Recepția lucrărilor**

Procedurile de recepție a lucrărilor vor fi organizate și desfășurate în paralele atât în conformitate cu prevederile *Contractului pentru Construcții de Clădiri și Lucrări de Inginerie Proiectate de Către Beneficiar („Cartea Roșie”), Ediția a doua 2017, reimprimată în 2022 cu amendamente, publicată de Federația Internațională a Inginerilor Consultanți (FIDIC)*, cât și inclusiv conform legislației naționale, prevăzute conform prevederilor Hotărârii Guvernului Nr. 285 din 23.05.1996 cu privire la aprobarea Regulamentului de recepție a construcțiilor și instalațiilor aferente, sau după caz a Codului Urbanismului și Construcțiilor al Republicii Moldova nr. 434/2023. Procedurile de recepție a lucrărilor, la orice fază urmează să fie desfășurate cu participarea obligatorie a reprezentanților Autorității Finanțatoare.

**Președintele ședinței  
Consiliului Raional Cahul**

**Contrasemnează:  
Secretarul  
Consiliului Raional Cahul**

## **II.12 Adjustment of contract price and making changes in the works contract in case of necessity**

The adjustment of the Contract Price and other operations related to the procedures for inclusion or exclusion of additional works shall be carried out in strict accordance with the standard provisions of the Contract for the Construction of Buildings and Engineering Works Designed by the Beneficiary ("Red Book"), Second Edition 2017, reprinted in 2022 with amendments, published by the International Federation of Consulting Engineers (FIDIC). All changes/adjustments proposed by any entity party to the project implementation process shall be coordinated in advance with the Financing Authority and as appropriate the World Bank.

## **II.13 Acceptance of works**

The procedures for the acceptance of works shall be organized and carried out in parallel both in accordance with the provisions of *the Contract for the Construction of Buildings and Engineering Works Designed by the Beneficiary ("Red Book"), Second Edition 2017, reprinted in 2022 with amendments, published by the International Federation of Consulting Engineers (FIDIC)*, and also in accordance with national legislation, provided for in Government Decision No. 285 of 23.05.1996 on the approval of the Regulation on the acceptance of constructions and related installations, or as the case may be the Urban Planning and Construction Code of the Republic of Moldova No. 434/2023. The procedures for acceptance of works at any phase shall be carried out with the mandatory participation of representatives of the Financing Authority.

**Tatiana GONCEAROV**

**Cornelia PREPELIȚĂ**